

Нова Думка

ISSN 0351-3181

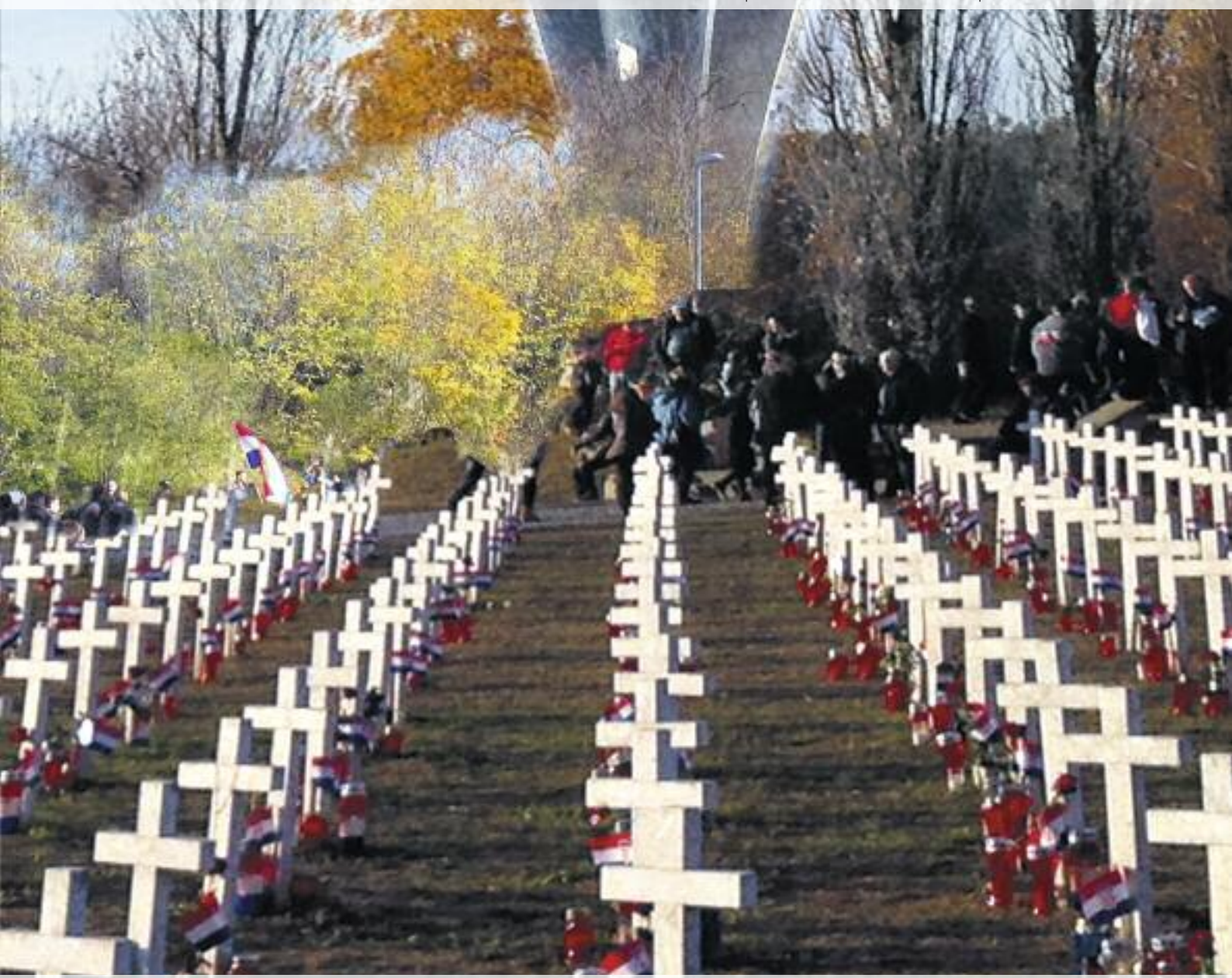
ЧИСЛО
НОМЕР
BROJ

177

ПОК
PIK
GODINA

2013.
XLII

5/2013



Izdaje: Savez Rusina i Ukrajinaca Republike Hrvatske
Видава: Союз Русинох и Українцох Републики Горватскей
Видає: Союз русинів і українців Республіки Хорватія

SJEĆANJE NA ŽRTVU VUKOVARA 1991.

VUKOVAR-MJESTO POSEBNOG PIJETETA



Kada jednom zalutaš u moj grad, dobronamjerni putniče, neka ti se koraci uspore pred tragovima zakrpljenih rana na licima njegovih zgrada. Ispod svježe opranih ploča novoga nogostupa nalaze se tragovi mina i još se čuje jeka koraka svih onih koji su bježali s lijeva na desno, od sjevera put juga, s istoka na zapad pod kišom metaka i šrapnela koja je nosila smrt.

Kad jednom dođeš u ovaj široki i pitomi grad, neznani putniče, uspori korak zbog neba i rijeka koji u sebi kriju boju nade stotina očiju ugaslih ovdje u vjeri da njihova smrt mora imati konačno jedan viši, općeljudski smisao. Osluhni jecaje namučene djece, samrtničko hroptanje ranjenih branitelja, bespomoćni krik zatočenih i

mučenih žena. Na tim je zvucima izrasla sadašnjost ovoga grada. Rane su duboke i ne zacjeljuju brzo. Ako ikada zacijele ostaju duboki, hrapavi ožiljci koji zaboje sa svakom južinom i u tren oka vraćaju žive u vremenoplov muka i svijet u kome smo bili bogatiji za mnoge bližnje.

Kad dođeš i kreneš u koloni sjećanja na Vukovar 1991. dobi čovječje uspori korak, ne pričaj glasno, ne komentiraj nepromišljeno- radije šuti, promatraj i moli jer se krećeš prostorom koji ispunjavaju duboko poštovanje, pobožna odanost, strahopoštovanje, prema onima koji su pali za ovaj grad.

Vukovar je mjesto posebnog pijeteta.

Vera Pavlović



ЧИСЛО
НОМЕР
БРОЈ

177

ПОК
РИК
GODINA

2013.
XLII

ВУКОВАР - VUKOVAR - ВУКОВАР

„НОВУ ДУМКУ”

Видава: Союз Русиних и Украјинцох
Републики Горватскеј
www.sriu.hr

За издавача: Дубравка Рашљанин

Редакција: Вуковар, Ради Европи 93,
тел./факс: 032/ 428-342

E-mail: novadumka@gmail.com

Жиро рахунок – Žiro račun:

2340009-1110057465

Друковал: Друкарња Солдо, Вуковар

Тираж: 1000 прикладници

„НОВУ ДУМКУ”

Видава: Союз русинів і українців
Республіки Хорватія
www.sriu.hr

За издавача: Дубравка Рашљанин

Редакція: Вуковар, Ради Європи, 93
тел./факс: 032/ 428-342

E-mail: novadumka@gmail.com

Банкове конто – Žiro račun:

2340009-1110057465

Друкував: Друкарња Солдо, Вуковар

Тираж: 1000 примірників

Друковане–Друковано–Tiskano

10 / 2013

Цена	Куни
Ціна	Кун
Сіјена	Куна

10

Рукописи ше не враћаю.
Објавени прилоги ше гонорују.

Рукописи не повертајуся.
За друковані статті виплачується гонорар.

Rukopisi se не враћају.
Objavljeni prilozі se honoriraju.

DRUŠTVO I POLITIKA – ДРУЖТВО И ПОЛИТИКА – СУСПІЛЬСТВО І ПОЛИТИКА

Vukovar-mjesto posebnog pijeteta - Vera Pavlović	2
Održana је 54. sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske - Zvonko Kostelnik	4
Kako prezentirati i posredovati manjinske interese u javnosti - Zvonko Kostelnik	5
Припознание амбасади Украјини за добре сyтрудніцтво зоз Союзом Русиних и Украјинцох РГ - Zvonko Kostelnik	6
"Лидерки у заедници" - Маријана Джуджар	9
"Язык о языку" - Маријана Джуджар	10

IZ RADA SAVEZA - ЗОЗ РОБОТИ СОЮЗУ

Зарисовани нови напрями у роботы - Звонко Костелник	10
---	----

IZ RADA NAŠIH DRUŠTAVA-ЗОЗ РОБОТИ НАШИХ ДРУЖТВОХ-З РОБОТИ НАШИХ ТОВАРИСТВ

Хлеб наш насущни - Агнетка Балатинац	11
Дружтво Руснацох зоз Загребу ма еден рок! - Любича Гаргај	11
"Кед голубица лецела" - Илона Грецишин	12
"Тото зме чо зме" - Звонко Костелник	17
Витирвала работа на зачуваню националног идентитету и культурног скарбу - Вера Павлович	19
Дні опери и оперних арийох у Риески - Владимир Провчи	20
Еко-етно саям – за каждую особу дацо цікаве - Любича Гаргај	21
Добре сyтрудніцтво з двох бокох Дунаю - Звонко Костелник	21
Петровчане наступели на Дньох општини у Ловасу - Звонко Костелник	21
Подобови вистави „Рушняк” у центру Риески - Владимир Провчи	22
Дзе зме були, дзе нас видзели и чо зме розпочали - Томислав Рац	22
Мемориални турнир "Владимир Тимко" у столним тенису - Агнетка Балатинац	35

IZ NAŠIH MJESTA - З НАШИХ МЕСТОХ

Злепшайме живот жителях општини - Ксенія Лікар	7
Робци на ришованю проблемох пензионерох - Ксенія Лікар	8
Дзень котри не забуваме - Ксенія Лікар	8
Означоване 22. рочници од окупациі Петровцох - Маријана Джуджар	9

IZ DUHOVNOG ŽIVOTA - ЗОЗ ДУХОВНОГ ЖИВОТА

Христијанске здравкане - о. Владимир Седлак	14
Затримайме духовни вредности - Ксенія Лікар	14
Крижевски хор шпивал у Петровцох - Любича Гаргај	15
кир. Никола Кекич у Осиеку преславел Христа Царя - Агнетка Балатинац	15

LITERATURA – ЛИТЕРАТУРА – ЛИТЕРАТУРА

Вуковар - Мелания Пал	16
кед уж позна ешень - Любича Гаргај	16
Збудуеме знова - Агнетка Балатинац	16

ZRČALO ŽIVOTA - ЖВЕРАТКО ЖИВОТА

Од Краљовини Југославиі по Републику Горватску, а вше на салашу - Агнетка Балатинац	23
---	----

INTERVJU - ИНТЕРВЈУ

Любка Будински Фалц, нар. Сеґеди - Яким Пушкаш	26
--	----

POLJOPRIVREDA - ПОЛЬОДІЛСТВО

Ешенски роботи у миклошевским хотаре - Желько Лікар	30
---	----

СТАРИ ФОТОГРАФИЈИ

Петровски студенти медицини и їх шветово кариери - Яким Пушкаш	27
--	----

RUTORIS - ДРАГОПИС

Националне благодарне паломніцтво до Риму (VI) - Агнетка Балатинац	24
--	----

RECEPTI - РЕЦЕПТИ

Пита з бундаву - Маријана Джуджар	27
-----------------------------------	----

KRONIKA JEDNOG VREMENA - ХРОНІКА ЄДНОГО ЧАСУ

Здогадованя на еден час и людзох у Петровцох - о. Яким Дудаш	28
Цо санитарна инспекция пренашла 1964. року у вуковарских карчмох и дутянох? - Яким Пушкаш	32

HUMORESKA - ГУМОРЕСКА

Були зме при умартому и на хованю - Яким Пушкаш	31
---	----

PETROVCI XTORI NEŠTAVAJU

Руснакова шпорносоц - Томислав Рац	33
------------------------------------	----

SPORT - СПОРТ / ADRESAR

Спорт - Яким Пушкаш	34
Здогадоване	34

На першим боку: Агнетка Балатинац -

На остатнім боку: Агнетка Балатинац - Зоз фондусу КУД Руснацох Осиек з Подобовой колоніі з Альмашу, авторка Мирта Блажевич

РЕДАКЦИЈА:

Вера Павлович
(главна и одвичательна редакторка)
Агнетка Балатинац
Ксенія Лікар и Данил Вашаш

СОВИТ РЕДАКЦИЈИ:

д.ф.н. Оксана Тимко Дітко (председатель),
Любича Гаргај, Маријана Джуджар,
Златко Гириовати, Яким Ерделі и Вера Павлович

ЛЕКТОРЕ:

Марія Вулич (руски язык)
Леся Мудри (українски язык)
Вера Павлович (горватски язык)

Друковане помага Совет за национални меншини Републики Горватскеј.
На вимагане Союзу Русиних и Украјинцох Републики Горватскеј з Ришеньом Министерства информованя Републики Горватскеј од 15. јануара 1992. року (УЧ. 523-92-1) „Нова думка” уписана до евиденциі явних виданьох под числом 1366.

Авторизовани тексти не знача же то источасно и становишко редакциі лебо издавача.

UREDNIŠTVO:

Vera Pavlović
(glavna i odgovorna urednica)
Ahnetka Balatinac
Ksenija Ljekar i Danijel Vašaš

SAVJET UREDNIŠTVA:

dr. sc. Oksana Timko Đitko (predsjednica)
Ljubica Harhaj, Marijana Džudžar,
Zlatko Hirjovati, Joakim Erdelji i Vera Pavlović

LEKTORI:

Marija Vučić (rusinski jezik)
Lesya Mudri (ukrajinski jezik)
Vera Pavlović (hrvatski jezik)

Tiskanje potpomaže Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske s Rješenjem Ministarstva informiranja Republike Hrvatske od 15. siječnja 1992. godine (ur. Br. 523-92-1), "Nova dumka" je upisana u evidenciji glasila pod brojem 1366

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju odražavati mišljenje uredništva i izdavača.

РЕДАКЦИЈА:

Вера Павлович
(головний і відповідальний редактор)
Агнетка Балатинац
Ксенія Лікар і Данил Вашаш

РЕДАКЦИЈНА РАДА:

д.ф.н. Оксана Тимко-Дітко (голова)
Любича Гаргај, Маријана Джуджар,
Златко Гириовати, Яким Ерделі і Вера Павлович

ЛЕКТОРИ:

Марія Вулич (русинська мова)
Леся Мудри (українська мова)
Вера Павлович (хорватська мова)

Друкується за допомогою Ради з питань національних меншин Републики Хорватія.
За проханням Союзу русинів і українців Републики Хорватія з Постановою Министерства информованя Републики Хорватія від 15 січня 1992 року (No 523-92-1) "Нову думку" вписано в реєстр публічних видань під номером 1366

Редакція не завжди поділяє точку зору автора, відповідальність за викладені факти несе автор.



ODRŽANA JE 54. SJEDNICA SAVJETA ZA NACIONALNE MANJINE REPUBLIKE HRVATSKE



Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske 26. rujna 2013. godine održao je 54. sjednicu u zgradi Vlade Republike Hrvatske Trg Sv. Marka 2, dvorani 143/1 u Zagrebu. Uz nazočnost većine članova Savjeta i zastupnika gospodin Aleksandar Tolnauer predsjednik Savjeta za nacionalne manjine otvorio je 54. sjednicu, pozdravio prisutne i predložio dnevni red :

usvajanje zapisnika sa 53. sjednice

1. Izvješće HTV -a i HR o proizvedenim, suproizvedenim i objavljenim programima namijenjenim informiranju pripadnika nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj u 2012. godini, sukladno članku 18. i 35. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina (NN br. 155/02, 47/10, 80/10 i 93/11)

2. Zamolbe udruga nacionalnih

manjina za prenamjenu sredstva:

- Bošnjačka nacionalna zajednica Grada Siska i sisačko-moslavačke županije
- Kulturno društvo Bošnjaka Hrvatske
- Demokratska zajednica Mađara Hrvatske
- Srpsko kulturno društvo „Prosvjeta „ Zagreb

3. Razno

Predloženi dnevni red i zapisnik sa 53. sjednice Savjeta za nacionalne manjine usvojen je jednoglasno.

Prije samog početka sjednice po točkama predsjednik je dao prijedlog u svezi svečanog obilježavanja desetogodišnjice Savjeta.

Vezano uz Odluku Savjeta od 14. ožujka 2013. o svečanom obilježavanju desetogodišnjice osnivanja u suradnji s Hrvatskim saborom na kojem bi uz članove Savjeta nazočili Predsjednik

a radi izbjegavanja smanjenja sredstava za programe kulturne autonomije udruga i ustanova nacionalnih manjina, odustaje se od svečanog obilježavanja desetogodišnjice osnivanja Savjeta te će se ista obilježiti radno na jednoj od sljedećih sjednica.

Članovi Savjeta su jednoglasno prihvatili takvu odluku.

AD1. U raspravi je istaknuto da su mediji od presudnog značaja za promicanje ravnopravnosti manjina i suživota s većinskim narodom te očuvanje njihovog kulturnog identiteta. Obveza je HRT-a da u skladu s programskim načelima i Ugovorom koji je potpisala s Vladom RH doprinosi promicanju ljudskih prava, demokratskih dosegâ i dijaloga. Uloga HRT-a kao javnog medija treba biti nepristrano predstavljanje manjina kako bi postale prihvaćene u društvu kao ravnopravni članovi i subjekti društvenih događanja.

U raspravi su sudjelovali članovi Savjeta i Saborski zastupnici koji su izrazili

negodovanje , A.Tolnauer je naglasio da je premalo priloga iz Vukovarsko-srijemske županije i Osiječko –Baranjske županije i jako malo priloga o Rusinima ,Ukrajincima, Mađarima i Slovacima. Predsjednik Savjeta naglasio je da su unatoč Zaključku Savjeta od 27. rujna 2012. o obvezi održavanja sastanaka s ravnateljstvom HRT-a svakih šest mjeseci radi razmjene mišljenja i prijedloga o programima namijenjenih manjinama, tijekom 2012. održana tek dva sastanka. U 2013. obveza nije realizirana ni jednom radi diskontinuiteta rukovodsta-

Republike, Predsjednik Vlade, veleposlanici matičnih država nacionalnih manjina i političke stranke koje su programima doprinijele radu Savjeta, predsjednik je Savjeta predložio da se s obzirom na ekonomsku situaciju u kojoj se Republika Hrvatska nalazi, desetogodišnjica obilježi radno na jednoj od sljedećih sjednica. Članovi Savjeta složili su se s predloženim načinom obilježavanja i na temelju članka 37. stavka 3. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina (“Narodne novine“, broj 155/02, 47/10, 80/10 i 93/11), jednoglasno donijeli sljedeću

ODLUKU

S obzirom na ekonomsku situaciju u kojoj se Republika Hrvatska nalazi odnosno smanjenje sredstava Državnog proračuna namijenjenih nevladinom dijelu civilnog društva i proračunskim korisnicima u cjelini,

va HRT-a. Predstavnici HRT-a podijelili su članovima Savjeta dodatak osnovnom Izvješću koji se sastoji od Izvješća programa Hrvatskog radija za 2012. godinu i Izvješća programa Hrvatske televizije za 2012. godinu. Najavili su da će u budućim promišljanjima uzeti u obzir izrečeno, ne samo zato što ih obvezuje zakon ili ugovor već zbog vlastitog uvjerenja u ispravnost iznesenih prijedloga i primjedbi te zbog važnosti manjinske problematike za javni servis.

Savjet je na 54. sjednici Savjeta za nacionalne manjine Republike hrvatske objavljenim programima namijenjenim informiranju pripadnika nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj donio:

Zaključak:

Savjet za nacionalne manjine upozorava na još uvijek nedovoljnu zastupljenost

nacionalnih manjina u programima Hrvatske radiotelevizije, vezano na odredbe članka 18. stavka 1. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina i članka 9. Zakona o

hrvatskoj radioteleviziji vezano za međusobno informiranje, davanja mišljenja i prijedloga programima namijenjenih nacionalnim manjinama utvrđuje se svakih šest mjeseci održavanje zajedničkih sastanaka Savjeta za nacionalne manjine s ravnateljstvom Hrvatske radiotelevizije

AD 2. Odobrena je prenamjena sredstava nevladinim udrugama i ustanovama nacionalnih manjina.

- Bošnjačka nacionalna zajednica Grada Siska i sisačko moslavačke županije

- Kulturno društvo Bošnjaka Hrvatske

- Demokratska zajednica Ma-

đara Hrvatske

- Srpsko kulturno društvo „Prosvjeta“ Zagreb

AD 3. Razno

Vezano uz najavu izrade novih Kriterija za utvrđivanje financijske potpore za programe nevladinih udruga i ustanova nacionalnih manjina i Metodologije praćenja ostvarivanja programa nevladinih udruga i ustanova nacionalnih manjina, predsjednik je izvijestio kako će se izmjenama pristupiti nakon stupanja na snagu najavljenog Zakona o računovodstvu neprofitnih organizacija kako bi bili u skladu s legislativom financiranja civilnog društva.

Vezano uz članstvo u Nacionalnom odboru za koordinaciju sudjelovanja RH u programima transnacionalne suradnje te makro regionalnim strategijama EU 2014. – 2020., predsjednik je dobio suglasnost članova za

sudjelovanje u pregovorima u Beogradu 14. listopada 2013. o kandidiranju za sufinanciranje iz strukturnih fondova EU ili drugih međunarodnih organizacija s Fakultetom političkih znanosti Zagreb, Fakultetom političkih nauka Beograd, Istarskom županijom, Gradom Pulom i Općinom Medulin.

Najavljeno je za 7. listopada 2013. održavanje edukacijske radionice za udruge romske nacionalne manjine u čijem financiranju sudjeluje Savjet na kojoj će djelatnici Stručne službe i Ureda za ljudska prava i prava nacionalnih manjina Vlade RH upoznati sudionike s postupkom prijave i pisanja programa kulturne autonomije, realizacije i izvještavanja o izvršavanju programa.

Predsjednik A. Tolnauer svima je zahvalio i završio sjednicu.

Zvonko Kostelnik prof.

Održan edukativni seminar u Daruvaru

KAKO PREZENTIRATI I POSREDOVATI MANJINSKE INTERESE U JAVNOSTI



Sudionici seminara u Daruvaru

U hotelu „Termal“ u Daruvarskim toplinama 11. i 12. listopada 2013. godine u organizaciji instituta „Stine“ održan je u hotelu dvodnevni edukativni seminar pod nazivom „Kako prezentirati i posredovati manjinske interese u javnosti“. Seminar je organiziran pod pokrovitelj-

stvom veleposlanstva Kraljevine Nizozemske u Republici Hrvatskoj. Među sudionicima seminara bili su i predstavnici Saveza Rusina i Ukrajinaca RH.

Seminar je uvodnim predavanjem otvorio predsjednik Savjeta za nacionalne manjine u RH Aleksandar Tol-

nauer. „Nacionalne manjine uvelike su za služne što je Hrvatska ušla u Europsku uniju“, istaknuo je tom prilikom A. Tolnauer, važan je značajan doprinos pripadnika nacionalnih manjina tom cilju, a prije svega je važan doprinos kulturnih djelatnika. Mnogo je problema s kojima se „manjine“ susreću, ali učinjeni su i pozitivni pomaci što se očituje po brojnosti riješenih državljanstava i mirovina.. Najvažnije korak ka rješavanju problema je edukacija, zaključio je Aleksandar Tolnauer.

Na seminaru su od predavača sudjelovali i : mr.sc. Zdenka Čuhnil – zastupnica češke i slovačke nacionalne manjine u prethodnom sazivu Sabora, Srđan Dvornik – publicist i facilitator izrade Nacionalne strategije za uključivanje Roma do 2020., dr.sc. Gordana Vilović s Fakulteta političkih znanosti u Zagrebu, dr.sc. Antonija Petričušić s Pravnog fakulteta u Zagrebu te Ljubomir Mikić iz Centra za mir, pravne savjete i psihosocijalnu pomoć u Vukovaru.

Zvonko Kostelnik prof

ДЕЛЕГАЦІЯ СОЮЗУ РУСИНОХ И УКРАЇНЦОХ РГ У АМБАСАДИ УКРАЇНИ У ЗАГРЕБЕ НА
ОЗНАЧОВАННЮ 22. РОЧНІЦІ НЕЗАВИСНОСТІ УКРАЇНИ

ПРИПОЗНАННЯ АМБАСАДИ УКРАЇНИ ЗА ДОБРЕ СОТ- РУДНІЦТВО ЗОЗ СОЮЗОМ РУСИНОХ И УКРАЇНЦОХ РГ



Госци и амабасади України у РГ зоз амабасадором Олександром Левченком у штрעדку

У організації амбасади України у РГ у Загребі и амбасадора Олександра Левченка з нагоди 22. рочніці од независности України, отримани святочни приєм у просторийох амбасади, на котрим участвовала и делегация Союзу Русинох и Українцох Републики Горватсей: председателька Дубравка Рашлянин, аниматор култури и в.д.тайомнік Звонко Костелник, председателька КУД Русинох зоз Осиеку Агнетка Балатинац и председателька КПД Рускиня и Руснак зоз Загребу Олгица Мудри, як и представнік рускей националней меншини Городу Загребу Ириней Мудри.

После интонованя гимнох України и Горватскей, амбасадор шицких госцох и домашніх привитал и гварел даскельо слова од дню як ше Україна видвоела и преглашела независност 24.08.1991. року. После краткого обрацаня шицким присутним, ушлїдзели и припознаня амбасади України у



З ліва на право: Олгица Мудри, председателька КУД Рускиня и Руснак зоз Загребу, Дубравка Рашлянин, председателька Союзу Русинох и Українцох РГ и Ириней Мудри, представнік рускей националней меншини городу Загребу

РГ представніком рускей и українскей националней меншини у РГ, медзи котрима и аниматор култури и

тайомнік Союзу Звонко Костелник, за окреме доприношене роботи Союзу Русинох и Українцох у РГ, розвой дружтвеного, духовного и културно-просвитного живота рускей и українскей националней меншини у Горватскей, як и змоцнене контактох зоз Україну.

Шицких присутних привитала председателька Союзу Русинох и Українцох РГ панї Дубравка Рашлянин и пожадала вельо успиху у европских интеграцийох и сотрудніцтве зоз амбасаду на културнопросвитним и политичним плану нашого Союзу. После подзекованя шицких котри добили припознаня зоз Горватскей и Босни и Герцеговини, шицки ше погосцели зоз смачнима лакотками котри за тоту нагоду порихтали домашні у амбасади, а приключел ше и сам амбасадор. За красну писню и приємну атмосферу постарал ше ансамбл Кобзар зоз Загребу.

в Костелнок, проф.

РОЗГВАРКА ЗОЗ ЗАМЕНІКОМ НАЧАЛНІКА ОПШТИНИ ТОМПОВЦИ ЗДРАВКОМ ЗВОНАРИЧОМ ЗЛЕПШАЙМЕ ЖИВОТ ЖИТЕЛЬОХ ОПШТИНИ

Скорей пейц мешаца на локалних виберанках у Општини Томповци вибране нове руководство, кед за началніка пришол независни кандидат групи гражданох Томислав Паненич. Його заменікове постали Здравко Звонарич з Томповцох, а руску националну меншину у тим мандату представя Мирослав Лікар з Миклошевцох. Тих дньох бешедовали зме зоз заменіком Звонаричом, котри попри иншого задлужени за ришоване комуналних роботох у општини, же би нам винесол податки вязани за роботу у Миклошевцох.

– Початком августа у Миклошевцох отримана успешна роботна акция котру финансино потримала општина. У тей роботы особне и ви участвовали.

– Дзекуючи средством котри група гражданох достала од держави за организацию и виход на локални виберанки, догварели зме же ше те тоти пенєжи похасную за билене Дружтвеного дому у Миклошевцох. Остатні раз тот будинок билени 2000. року цо саме по себе гутори же було потребне тоти роботи окончич ознова, а тиж и нукашні простор. Акции ше одволали числени жителе зоз рижних здруженьох цо ми барз мило, бо ше нам посишло за кратки час вельо поробиц. Тиж так обилена и летна бина за потреби культурней манифестации „Миклошевци“ и церковни мурик коло бини. Младез офарбела шицки бависка у дворе бывшей дзевинскей заградки котри уж були пардзавени. Ище заплановане же би ше у наиходзацим периодзе у валалскей амбуланти положело клима-инсталацию.“

– Окрем тей акции, замерковали зме ище даєдни роботи цо през лето успешно окончени.

– У улічки Августа Шенои, або валалчаньом познатша як Подбара, очисцена дражка, отворена и вичисцена одводна канализация. У центру валала при школи канализация була заварта, та ше и ту вше зберала вода и правела проблеми околним хижом як и на уходзе з напряду Томповцох у Русинскей улічки, але терас и тото ришене.“

– Єдно зоз значних, ище неришених питаньох у цалей општини то санироване поваланих хижох.

– У нашей општини єст 37 обекти котри би требало повалаяц бо вони уж роками представяю опасносц за шицких переходнікох. Того лета зме у Миклошевцох, у Вуковарскей улічки вивезли остатки зоз єдней такей хижи. Идуцого року би требало, кед ше повтори план котри маме зоз Министерством охрани, же би нам у тей роботы помогло Горватске войско, за цо потребне векши средства зоз општинского бюджету. Праве пре недостаток пенєжу тоту роботу зме не могли розпочац.“

– Под час бувшого општинского руководства вилати фундамент за будоване каплічкох на теметове у Миклошевцох, Чаковцох, Берки и Бокшичу, а вец робота застановена. Цо ше роби по тим питаню ?

– За виробок проєктней документации зоз општинского бюджету потрошене 220 тисячи куни и пре вельки трошки робота застановена. Гледаме можлівосци же би ше з будованьом каплічкох предлужело, бо то потребне шицким валалом.“

– Шведковце зме же ше у



Здравко Звонарич

цалей держави чувствує незанятосц младих, школованих людзох. Як наша Општина пробує помогнуц младим?

– Розписали зме конкурс за два особи економского фаху пре фахово усовершенане цо поробене у сотрудніцтве зоз Заводом за занятосц з Вуковаре. Од 01. октобра на єден рок прияти фахови першоступнік економії Деян Лікар зоз Миклошевцох, а исти способ здружене „Луч“ зоз Берки прияло єдну особу за роботу зоз дзецми и младима у општини.“

– Уж осем роки за 125 старши особи у шицких валалох старали ше 11 заняти особи у рамикох програми „Помоц у хижи“. Познате же ше од 01. 01. 2014. року закон о социалним стараню будзе мянц.

– Нажаль, то точне и за терас ище вше не знаме як то у пракси будзе випатрац. По шицким судзаци, зменша ше и число особох котри буду доставац тоту помоц,

а и сама робота ше будзе баржей операц на добродзечней основи.“

– Шлідуцого року планує ше окончич реконструкцию водоводней мрежи и явного ошвиценя?

– У сотрудніцтве зоз „Водоводом городу Вуковар“ у шицких валалох плановане пременіц водоводни циви бо вони у барз подлим стану и часто приходзи до їх пуканя. Намира нам и же бизме вшадзи положили такволане LED-ошвицене котре вельо економичнейше од терашнього.“

У яким напряду видзице можлівосци розвою општини у наиходзацих рокох?

– Вкупне руководство Општини Томповци по терас ше намагало и будзе ше намагац же би ше zlepшали животни условия жительох. Жадаме вихасновац фонди Европскей унії котри предвидзени за рурални розвой и ту видзимо найтепши можлівосци, а окреме у обласци польоділства.

Ксенія Лікар

ПЕНЗИОНЕРЕ У МИКЛОШЕВЦОХ ОТРИМАЛИ РОЧНУ ВИБЕРАНКОВУ СКУПШТИНУ

РОБИЦ НА РИШОВАНЮ ПРОБЛЕМОХ ПЕНЗИОНЕРОХ

– За председательку ознова избрана Мария Папуґа

Горватска странка пензионеро (ГСУ) Општини Томповци отримала 17. септембра у Миклошевцох порядну Рочну виберанкову скупштину. На Скупштини присуствовали началник и заменікове началніка Општини Томповци Томислав Паненич, Здравко Звонарич и Мирослав Лікар, тайомнік ГСУ Винковци Горан Павелич и член ГСУа Жупанийского одбору Винковци Милан Мацура.

Звіт о потерашней роботі поднесла председателька ГСУ Мария Папуґа, учителька у пензиї. Папуґова здогадла же пред штирома роками на предклад Жупанийского одбору з Винковцох



sasdfsdfs

основани одбор у Општини Томповци з намиру злешованя животних обставинох пензионеро. Вона гварела

же ше у сотрудніцтве з локалну власцу странка и надалей будзе намагац выполніц даяки потреби пензионе-

рох як цо то обезпечоване огриву, поживи за зиму и подобне. О потерашнім сотрудніцтве бешедовал и началник Паненич котри го похваєл з надію же ше воно и предлужи. После прилапйованя шицких точкох дньового шора, було виберане членох општинского одбору. За председательку ознова избрана Мария Папуґа, подпредседателе Мирослав Лікар з Миклошевцох и Мирослав Чулиґ з Томповцох, а члени Янко Папуґа и Мирон Шимко. До Надпатрацога одбору избрани Дюра Лікар, Мирко Кочиш, учителька Ксения Лікар, Славица Ковачевич и Любица Мудри.

Ксения Лікар

Означена 22. рочніца страданя жительо Миклошевцох ДЗЕНЬ КОТРИ НЕ ЗАБУВАМЕ



На швето независности Републики Горватскей 8. октобра у Миклошевцох означена и 22. рочніца страданя и виганя жительо валалу на котрей присуствовали числени домашні и госци. Означоване започало зоз Службу Божу за шицких страдалих котру у грекокатолицкей церкви Рождества Пресвятей Богороди-

ци служел о. Яким Симунович, парох миклошевски. По Служби, у центре при памятнику, присутних привитал председатель Месного одбору Дюра Бики. Зоз минути цихосци одата чещ погинути особом котрих ше спомло у пригодном тексту цо прочитала школярка Паула Поточки.

Венци опрез памятника по-

ложели председатель жупанийскей скупштине ВСЖ Антун Жаґар зоз сотруднікама, у мено Општини Томповци заменікове началніка Здравко Звонарич, Мирослав Лікар и одборнік Дамир Ткалец, а квецце Здружене горватских добродзечних учашнікох Отечества войни зоз Нуштри и Петровцох. Швички покладли Здружене добредзечних ветеранох Отечества войни зоз Томповцох, члени Стожеру за охрану Вуковару, валалски здруженя спортских риболовцох „Леняк“, „Нашо дзеци“, Здружене женох, КУД „Яким Говля“, младеж, школяре подручней школи и здружене добредзечних учашнікох Отечества войни. После заєдніцкей молитви за шицких покойних, котру отримал парох Яким Симунович, домашнім и госцом зоз околних местох, Вукова-

ру, Челийох, Комлетинцох, Нуштри, Петровцох, Жупані бешедовали Антун Жаґар хтори визначел же тот Дзень нови початок у твореню новей Републики Горватскей. Дакедишні команданти охрани Вуковару Томислав Мерчеп и Бранко Боркович – млади Ястраб здогадли на чешки войново часи. Заменік началніка Здравко Звонарич наглашел улогу Отечества войни, але тиж так и отверане Горватскей спрам Европскей униї. На концу председатель Месного одбору Дюра Бики подзековал шицким котри пришли указац чещ покойним жительом валалу. Означоване Дня страданя органоизовали Месни одбор и Здружене добредзечних учашнікох Отечества войни Миклошевци.

Ксения Лікар

ОЗНАЧОВАЊЕ 22. РОЧНИЦИ ОД ОКУПАЦИЈ ПЕТРОВЦОХ

01. отобра означена 22.рочница од окупације Петровцох. Општина Богдановци и УХДДР Петровци организовала шветочносц покладана венцох на грекокатолицким теметове при памятнику погинулим бранителюм и цивилним жертвом Отечества войни з нагоди здогадована на шицких погинулих и несталих борцох як и цивилних жертвох рату. Венци положили делегация Вуковарско-сримскей жупаније, Општини Богдановци, МО Петровци, здружених и политичних организационых а у својей беседе хтору отримал



На петровским грекокатолицким теметове при памятнику погинулим бранителюм

председатель скупштини Вуковарско-сримскей жупаније

Антун Тони Жагар и начальник општини Богдановци

Юрай Михайлович назначени факт же пред нами будучносц, поготово пред дзецми хтори зоз подручной школи "Антун Бауер" Петровци, зоз своима учительками були на смутним означованю рочници.

Означованю бул присутни и о.Владимир Седлак хтори водзел молитву за шицки жертви Отечества войни. После покладана венцох и палених свичкох, шицки поволани до просторіи УХДДР-у на закуску хтору порихтало Здружене женох Петровци.

Марияна Джуджар

"ЛИДЕРКИ У ЗАЕДНИЦИ"

Проект "Лидерки у заедници" организуе Заедничка рада општиних з Вуковару.

Перши модул одношел ше на едукацию женох, припадничих националних меншинох и о потреби укључована женох до друштвених и политичних структурох на тему: Законодавни и институционални рамик за витворйоване полней равноправносци у Републики Горватскей. Викладавателька на першим модулу була Виша советничка за медзинародне сотрудничтво и ЕУ работи мр. сц. Ивана Чуркович.

Модераторе трибини були Драгана Ђцков дипл. иур., секретарка Заедничкей ради општиних Вуковар и Винко Лазич дипл. политолог, соводитель проекта.

Число женох у политики заведзбујуци. По остатним попису жителюх у РГ коло 51% жени, а нет нас на местох дзе ше приноша одлучена. Исную општински и городски ради дзе вообще нет женох. "Ровноправносц полох през институционални механізми" И нешка у 21. сторочю питане равноправносци женох и хло-

пох ише вше актуелна. Пирамида равноправносци указуе як рошне количество участвована и одлучована о значних политичних одлучених, зменшуе ше учасц женох. Причину такого подзелена улогох медзи женами и хлопами можеме гледац можебуц и у биолошких разликах женох и хлопох, можебуц у митох, але велі социологове рушаю од предпоставки людского справованя.

Ровноправносц полох значи же жени и хлопи исто присутни у шицких подучох явного и приватного живота, же маю еднаки статус и еднаки можливосци за витворйоване шицких правох.

Гоч остатних дешецроцох посцигнуте значне напредоване у равноправносци полох, подаедни разлики ише вше присутни. Жени ише вше превладую у слабше плачених секторах тарговиска работи и меней су заступени при приношеню одлучених. Стратегия за равноправносц полох Европскей комисии виноши свою програму на тим подручу за период од 2010. по 2015. рок. Стратегия приноши приоритети хтори ук-



Учашнички на преподаваню

лючую еднаку економску независносц, плацу, можливосци на тарговиску работи и приступ положайом на хторима ше приноша одлучена. Нет стварней демократии без уравниважених заступеносци хлопох и женох у процесох одлучована у политичним и явним живоце. По 2015. рок потребне значно звекшац заступеносц женох у представничких и вивершних целох власци на шицких уровнох. Една од значних задачах нам унапредзоване водзена полней статистики о политичней партиципации женох на державним, жупанийским, городским и општинским уровню, як и zlepшане полней равноты у одлучова-

ню у привреди.

Зменшане незанятосци и одстрановане шицких формах дискриминации женох на тарговиску работи остава најзначнейши стратегийни цель. Коло приношена и вивершована паралелних стратегийох клучней активносци будзе ше залапаяц з целью зменшована разлики у плацох, подупераня розвою подниманя женох на националним и локалним уровню и унапредзовац мири за ускладзоване фамелиярних, приватних и професийних обовязкох. Ровноправносц полох вецей од слогану; то наша друштвена и привредна одвичательносц.

Марияна Джуджар

Отримана III схадка Председательства Союзу Русинох и Украинцох РГ
у просторийох Горватского Червеного крижу Осиек, у ораховицким будинку Меркур

ЗАРИСОВАНИ НОВИ НАПРЯМИ У РОБОТИ

Од 27. по 29. септембер у просторийох Горватского Червеного крижу Осиек, у Ораховици у одпочивалищу Меркур, у организацији Союзу Русинох и Украинцох РГ отримана порядова III схадка Председательства и ей одбору за школство и Совит Новей думки. Два дні члени председательства ришували проблеми информованя, видаательства, културного аматеризму и манифестацийох. Поднешени звит о шейсцмешачней роботы Союзу и попрочни финансийни звит котри члени председательства едногласно прилапели. Председателе поднесли звити о роботы своїх дружтвох и оцели же шицки оправдали финансийни план. Шицки порядне робя у рамикох своих секцийох и порядне одтримую проби фолклору, хору, драми и тамбурових оркестрох. Дзепоедни ансамбли од початку рока зазначели и понад дваццейц наступи

у жеми и иножемстве. Председателька Союзу Дубравка Рашлянин упознала членох Председательства и о критериюмох за витворйоване програмох при Совету за национални меншини за 2014. рок и же би ше написало цо лепши програми у своих реалних можливосцох, а конкурс отворени по 07. децембер.

Наглашела же и методологию провадзенья и витворйованя програмох барз значна, бо ше на основи звиту за прешли рок достава пенєжи за идуци рок.

Спомнута за проблеми котри настали у Вуковаре пре кирилку и надписи на двоязични табели на Державних институцийох. Члени були несподзивани же у попису жительства вещей нет рубрика греко-католик, але лем католик, та ше будзе гледац толковане локалних и церковних власцох пецо то так!

Розправяло же о отримованю централней манифестацији



Члени Председательства Союзу Русинох и Украинцох РГ у Ораховици

«Петровски дзвон» и же би ше точно децидирал датум отримованя, як и пременка назви Союзу. О тих предклагох и заключеньох будзе организована явна розправа и дискусия у дружтвох.

Совет Новей думки дал предклад конкурсу за Редактора Новей думки и веб-администратора «Новей думки», бо терашнім виходзи мандат. Одбор за школство поробел на материялох за скрипти за початну и напред-

ну групу школярох, хтори ше будзе хасновац на летніх школох. У скриптох би требали буц убудовани методски вежби з граматики, тексти зоз литературы, историји, култури, тексти писных и обличиво нашого народу. Ище остало розпатриц Стратегию Руснацох, але заключене же най то ведно зоз Союзом зроби Координация рускей националней меншини РГ.

Звонко Костелник, проф.

"ЯЗИК О ЯЗИКУ"



Преподаваче о руским язике зоз кнїжками писанима по руски

Осемнастого октобра того року у Загребе отримана трибина "Язык о язике", а на хторей зме присуствовали на поволанку Представника рускей националней меншини Городу Загребу, пана мр. сц. Ири-

нея Мудрого. Основна идея трибини була означоване уходу Републики Горватскей до Европскей унији як и Медзинародни дзень националних меншинох и людских правох (10. децембер 2013. р.) през пре-

зентацию язичней розличности националних меншинох. По тераз у Европскей унији исную 23 службово язика. З уходом нового члена до Унији, його службови язик постава и службови язик ЕУ, з чим ше промовуе очуване язика и язичней розличности як културней вредности.

Проект под покровительством Городу Загребу бул реализовани з боку Координацији Радох рускей националней меншини и Представникох националних меншинох Городу Загребу у сотрудничестве з Дружтвом горватских писательох, прекладательох и катедрами Филозофского факултету на хторих ше виучуе язик националних меншинох. Отримани дзешец

язични трибини "Язык о язике" на хторих свой язик представели: албанска, бошнячка, чарногорска, ческа, мадлярска, словенска, сербска, болгарска, немецка, польска, русийска, руска, словацка, италиянска, украинска и жидовска меншина.

Презентацию руского язика отримал пан проф. др сц. Михайло Фейса зоз Филозофского факултету з Нового Саду. Скорей трибини отримана и презентация кнїжки "Кед швичка догорюе" пана др Томислава Мишира. Презентацию отримали пан проф. Михайло Фейса, пан Винко Зидарч и пані учителька Наталия Гнатко.

Марияна Джуджар

ДНІ ХЛЄБА

ХЛЄБ НАШ НАСУЩНИ

У Осиеку, 9. октобра 2013. року у організації дружтва «Шокачка ґрана», отримани традиційни «Дні хлеба» под назву «Хлеб наш насущни», дзе учасц вжало и КУД Руснацох з Осиеку. Маніфестация задумана як вираз подзековности за плоди жеми котри нам ешень приноси, а каждого року даєден зоз Осиецких паноцох, ведно з присутнима, подзекує Богови за тоти дарунки, а вец шицки ведно вимодліме «Оче наш». Так було и того року. Скорейших рокох на маніфестаций участвовали шицки націонални меншини з Осиеку, як и здруженя пенсионерох дзе ше през приказоване націоналних лебо автохто-

них єдлох на штандох, указовало свою націоналну кухарску культуру, а дзеци зоз дзецинских оводох з Осиеку пририхтали рецитації и шпиванки пошвєцєни ешенї. Того року на тоту маніфестацию одволало ше лєм КУД Руснацох Осиек з викладаньом єдлох, а як госци бул подросток КУД «Яким Ґовля» з Миклошевцох. Понеже ше случало же єдла приказали лєм КУД Руснацох з Осиеку, КУД «Яким Ґовля» з Миклошевцох и домашні, «Шокачка ґрана», вишло же то було руско - горватске подзекованє за плоди жеми, як виявила Вера Ерл, председателька «Шокачкєй ґрани».

Агнетка Балатинац



Члєни КУД Руснацох Осиек з традиційними рускими єдлами на штанду. З лїва на право: Владимир Еделински, Янко Чордаш, Блаженка Будимчич, Гелєнка Шобан, Агнетка Балатинац, Дубравка Рашлянин и Зденко Сивч.

ДРУЖТВО РУСНАЦОХ ЗОО ЗАГРЕБУ МА ЄДЕН РОК!

Од снованя КПД «Рускиня и Руснак» у Загребе прешол єден рок. Дружтво оформене 21. октобра 2012. року. Споза того ушлїдзела регистрация у державних и городских институцийох, як и виробок двоязичней печатки, цо шицко ведно досц коштало, а цо финансowali сами члєни. Председателька дружтва Олґица Мудри, дипломована економистка, здогадає ше перших дньох роботи Дружтва: – Дружтво зме оформели у Доме «Максимири», дзе отримана и перша проба женскей шпивацкєй ґрупи, як и два шах турнири, але у Доме дїйствую числєни политични странки, рижни здруженя гражданох и рижни дружтва, та чежко под час викєнду достац шлєбодни термин. Попри того, дзєпоєдним нашим членом Максимир досц далеко, прето же жию на цалком другим боку Загребу, та зме прето погледали и прєнашли нови простор за нашу роботу. Вон ше находзи у штрєдку города, точнейше у Ткалчичевей улїчки число 33 и можем повєсц же сом особнє барз задовольна зоз тим новим простором. Хвильково у членстве Дружтва єст точ-

но дзєшєц Руснацох, а активни су у женскей шпивацкєй ґрупи и шах секций. Дружтво у тим року мало лєм єден наступ, кєд Ксєния Ґнатко и Олґица Мудри наступели у дуєту на тогорочней маніфестаций «Петровски дзвон» у Пертовцох. З тєй нагоди одшпивали два руски шпиванки. Идуцого року планує наступиц и на маніфестаций «Миклошевци 2014», а роздумую и же би идуцєй ешенї організовали смотру руских солошпивачох и дуєтох з Горватскей под назву «Єшень у Загребе».



Ксєния Ґнатко и Олґица Мудри, а споза нїх Звонко Рускай

Нє маю пенєжи, але то им нє завадза же би ше зишли раз тижньово, зашпивали и набешєдовали ше на своєй мацеринскей бєшєди, хтору од вше ноша у души и шерцу.

КПД «Рускиня и Руснак» однедавна и члєн Союзу Русинох и Українцох Горватскей у Вуковаре.

– Мойо жаданє же би нам ше у идуцих рок-два приключели и други Руснаци зоз Загребу и же бизме з часом значно звєкшали число члєнох. Почнеже ми лєм звичайни аматєре, барз нам хиби музични фаховец, хтори би нам помогнул у роботі шпивацкєй ґрупи. Наздавам ше новим членом и шицки вони буду з радосцу дочекани у нашим Дружтвє – гварєла нам Олґица Мудри.

Додатни информациї о роботі и планох нашого наймладшого руского дружтва у Горватскей можецє достац на мобилни телефон 098/846-342, на email: olgicamudri@yahoo.co.uk лебо з приходом на адресу Ткалчичева 33, каждого пятку на 17.00 годзин, кєд почина дружєнє.

Любица Гаргай

”КЕД ГОЛУБИЦА ЛЕЦЕЛА”

У організації Дружтва »Руснак«, а под покровительством Совету за национални меншини Републики Горватскей, 21. и 22. септембра 2013. року отримана културна манифестация »Кед голубица лецела«, у чийх рамикох зреализовани вецей змисти. Тогорочна манифестация, котра ше под тоту назву отримує по други раз, пошвечена двом значним ювильейом, 70. рочніци народзена язикословки др Еугеніи Барич, народзенай Горняк (1943–2013) и 10. рочніци од снованя здруженя »Руснак« Дружтва Руснацох у РГ (2003–2013)

Зашеданє Шветовой ради Русинох (Руснацох/Лемкох) водзел єй председатель Дюра Папуґа зоз Сербії, а присутни були єй члени: Микола Бобинец з України, Мийо Шайтош з Горватскей и Петро Киш, член Ревизийней ради тиж з Горватскей. Конгресну комисию за просвиту у одсутносци єй предисдательки Ксеніи Медєши, водзела пані Еугенія Врабец, водителька Активу руского язика Дружтва »Руснак«. Понеже конгресна комисия отвореного типу, окрем порядних членох зоз Сербії, України и Горватскей, на поволанку Дружтва »Руснак« на зашеданю була присутна и др славис-



Шпивацка група Дружтва »Руснак“

Всуботу, 21. септембра, у центру Старих Янковцох, положени венєц на памятник, а потим у општинскей сали, сход и шицких госцох привитал председатель Дружтва »Руснак« и член Шветовой ради Русинох (Руснацох/Лемкох) Мийо Шайтош, потим началник Општини Стари Янковци Драґан Сударевич, саборски заступник за национали меншини РГ Велько Кайтази и председатель ШРР Дюра Папуґа. Отримани обидва зашеданя, але консультативного характеру, бо були присутни лєм члени делеґації зоз Сербії, України и Горватскей.

тики Гайналка Фирис з Мадярскей. Записніки буду на Дньових шорох идуцих конгресних зашеданьох дзе буду розпатрани предклади заключеньох.

Културна програма, под исту назву як и манифестация, отримана у Петровцох у ДOME култури. После гимнох РГ, ШКР и шветочней писні Руснацох у РГ, културну програму отворел пан Велько Кайтази, саборски заступник у Совету за национали меншини РГ, котри бул по перши раз на тей манифестациї. Пан Кайтази источашне за-



Саборски заступник за национали меншини РГ Велько Кайтази на отвераню програми »Кед голубица лецела“ 2013.

ступа 12 национали меншини, медзи котрима и руску. Писню »Кед голубица лецела« як акапелу одшпивала шпивацка група Дружтва »Руснак«. На програми наступели шпиваче и жридлово групи КУД-ох – КУД Руснацох Осиек, КУД »Яким Говля« Миклошевци, КУД »Яким Гарди« Петровци и КУД »Осиф Костелник« Вуковар. Спред Дружтва »Руснак«, котре було домашнє, наступела його солистка Ивона Гнатко зоз писню »Рускей писні«, за котру можеме повесц же є и петровска писня, бо на слова поетеси Любици Гаргай, родзенай Петровчанки, музику написал тиж Петровчань Мирослав Костелник, котри и провадзел на гитари. Шпивацка група представела ше зоз писнями »Од Дуная широко« акапела и »Ей, бетяр я дзивочка« за

котру матрицу зробел Константин Чордаш з Дюрдьова. Їх водительки Ана Бучко и Наталия Гнатко. Спред Рускей матки наступела поетеса Мария Дорошки котра зоз стихами своєї родолюбивей писні »Руснак/Русин/Лемко« закончила културну програму. На концу, председатель ШРР Дюра Папуґа и член ради Микола Бобинец повинчовали и уручили дарунки председателюви Мийови Шайтошови з нагоди 10. рочніци Дружтва »Руснак«. Окрем госцох споза граніци, сход звелічали Звонко Костелник, член Совету за национали меншини Републики Горватскей, Петро Дьордич спред Вуковарско-сримскей жупанії, петровски парох мр сц. Владимир Седлак, почесна председателка Дружтва »Руснак« Любка Сеґеди-Фалц, заменік началніка



Госци споза граніци и часц членох »Руснака“ зоз петровским парохом о. Владимиром Седлаком пред парохиялним домом у вибудови



Хлопска жридлова шпивацка група КУД „Яким Гарди” зоз Петровцох

Општини Богдановци Ярослав Медеши, председатель Месного одбору Петровцох Томислав Рац, председателька Рускей ради городу Вуковару Лела Дітко, представителька рускей националней меншини Осиєцко-ба-

Рускей ради Вуковарско-сримскей жупанії Маріяна Джуджар. Конферансу водзели члени Форума младих Дружтва «Руснак» Томислава Ралиш и Боян Кошутич, котру зложили Еугенія Врабец и Наталия Гнатко. Дружене и вешеле з рускими писнями и танцами, предлужело ше у сали Соколана.



Солистка Марія Русин зоз вуковарского КУД „Осиф Костелник”

раньскей жупанії Агнетка Балатинац, тайомнік представніка рускей националней меншини Городу Загребу Яким Павлович, тайомніца

Внедзелю, 22. септембра, шицки госци споза граніци, як и велі домашні були на Служби Божей у петровскей церкви Покрова Пресвятей Богородици, котру служел ей парох мр сц. Владимир Седлак.

Означоване двох рочніцох тогорочней манифестациї отримане у просторії Дружтва «Руснак». Роботу и діло язикословки др Еугенія Барич, народзеной Горняк, представела пані Еугенія Врабец, а о ей живоце бешедовала пані Любка Сеґеди-Фалц, котра



Хор КУД Русноцох Осиек

Баричову особне познала. О снованю Дружтва «Руснак» и перших рокох його роботи, здогадла нас тайомніца Наталия Гнатко, котра и сама була една од його сновательох. Наглашує же його основни цілі медзи котрима пестоване и розвивне руского язика и култури, членство у Шветовим конгресу Русинох та повязоване и сотрудніцтво зоз Руснацами споза граніцох, у подполноски витворени, а задатки ше витворюю каждого року спрам програми кельо то можливе. Од 2009. року «Руснак» урядово финансино потримани з боку держави и все вецей од општинох и других целох. Як еден од його остатніх значних успихох видвоує отверане настави руского язика и култури у ОШ Стари Янковци. О успихох и почержкосцох роботи «Руснака» дзечне бешедовала його перша, а нешка

почесна председателька Любка Сеґеди-Фалц и з гордосцу визначела же Дружтво «Руснак» перше руске самостойне здружене у Републики Горватскей. Бешеди ше приключели велі його члени и госци, а терашні председатель Мийо Шайтош подзекочвал шицким же звелічали тогорочну манифестацию. З писню «На многая літ» закончена тогорочна «Голубица»

Двонднову културну манифестацию «Кед голубица лецела» у целосци провадзела ТВ екипа Призми. Сопокровителе були Општини Стари Янковци и Богдановци, Рада рускей националней меншини городу Вуковару, представнік рускей националней меншини Городу Загребу и Вуковарско-сримска жупанія.

**мр. Илона Грецешин
Фото: Илона Грецешин,
Звонко Костелник**



Женски дует Анита Надь и Маріяна Вовк зоз КУД „Яким Гарди” Петровци



Женска шпивацка група КУД „Яким Говля” зоз Миклошевцох

ХРИСТИЯНСКЕ ЗДРАВКАНЕ

Здравкане составна часц культуры живота медзи людзми. Нашо комуниковање з другу особу найчастейше починаме и закончуеме зоз здравканьом. Преучуюци рижни культури можеме утвердиц же здравкане при шицких присутне, та так и при нас.

Уж од малючка родичи уча дзеци здравкац. Скорей спаня мац прежегна дзецко и пожада му добру ноц. Рано накадзи станеме здравкаме єдни другим жадаючи добре рано. Учили нас обовязно здравкац шицким старшим, родини... На окреми способ здравкаме пайташом, або милей особи. „Витайце у нас“, „Довидзєня“, „Добри дзєнь“, „Збогом“, „Здраво“ и даєдни други слова хаснуеме у нашей каждодньовой комуникації здравканя. Сам способ на котри здравкаме гутори о нас самих, можебуц тиж так драгоказ у котрим на пряме будзе исц бешєда, або може облапц заєдніцки элемент двох комуникантох.

Патрене през призму христіянства, як христіяне здравкаме єдни другим з рижними словами. Медзи иншим, маме барз красни христіянски слова здравканя котри у першим шоре даваю чесц Богу: „Слава Исусу Христу“ (orig. lat. *Laudetur Jesus Christus*) – „Навики слава!“ (*Semper laudetur!*). Вец: „Христос посреди нас – єст и будеть!“ Зоз тима словами здравкаю ше паноцове у самей Служби Божей кед дякон, або священік скорей Вирую виглаши: „Полюбме єден другого же бизме єднодумно визнавали“ (Возлюбим друг друга, да єдиноумлиєм исповими).

Богатство нашого византийского (греческого) обряду и карпато-рускей традиції позна ище красни христіянски здравканя за котри даєдни други народи пре забуване власних христіянских скарбох, нажал, охубобели. То окреме здравкане у крачунских дньох од Вилії швета

Рождєства Христоваго, та по Нови Рок, або по швето Богоявления: „Христос раждается – Славите его!“ А други, то весели поздрав: „Христос Воскрес – Воистину воскрес!“, од швета Воскрєсєния, та по швето Вознесєния на штерацети дзєнь по Велькей ноци. Шицки три спомнути уклучую чесц, кланяне и визнаване власней вири до особи Исуса Христа, а хаснуеме их найчастейше у здравканю людзох при одходу до церкви, або у стретнуцу зоз паноцом, а дакеди и медзисобно у каждодньових хвилькох.

Надалєй, тримам за значне спомнуц же дзєпєдні новши варианты здравканя: „бок“ и „бог“ котри ше зоз „других брегох спуцєли и до нашей дол“ и тендуоу ше декларовац як официєлни христіянски здравканя, як при других так и у дзєпєдних хвилькох при нас, з длужним почитованьом гу истим, то то не могу буц бо су то по своїм

походзєню нє. Длугока би була бешєда толковац їх етимологийне походзєнє, а зоз тим думам и потреба длужей о тим писац же би ше им указала достаточна чесц. Але у тим кратким тексту напомним лєм же тримам же краса каждого здравканя у його прикладним и правилним хаснованю. Так як вечаром нє здравкаме зоз „Добре рано“, нє пре даяки идеологийни причини, алє праве пре змист самих словох и гєвти остатнє спомнути здравканя маю свою красу у каждодньовой комуникації у єдним другим язиком и у єдней casual причини дзє людзє медзисобно блізки. Но нє можеме повєсц же су у христіянским милєу черанє зоз шицкими нам познатима и официєлними формами христіянских здравканьох, як у других язикох так и у тих котрих, як нашлїдніки зоз карпато-рускей традиції, пєстєме.

о. Владимир Седлак

ЗАТРИМАЙМЕ ДУХОВНИ ВРЕДНОСЦИ

На швето Рождєства Богородици, 8. септембра у Миклошевцох святочно прєславєни Кирбай котри того року возвелічал и владика крижевски кир Никола Кекич. У грекокатоліцкей церкви котра ноши мєно Матєри Божєй того дня отримани два Служби Божї: ранша була на осем годзин, а на 11 годзин Архиерейску Службу Божу служєл владика котрому то була друга нащива Микошевцом за Кирбай, понєже перши раз бул 2010. року. Скорей святочней кирбайскей Служби Божєй, владика окончєл додзєльованє нїзших чинох богослова Маріяна зоз Македонії за швичкара, читача и поддякона и з тєй нагоди му и подштригнул власи. Попри владика на Служби Божєй сослужовали о. Михайло Режак, парох шидянски и декан сримски, о. Владимир Магоч, парох вуковарски, о. Владимир Седлак, парох петровски котри читал и Євангєлию, зоз Саскатуну у Канади дакедишнї миклошевчань о. Янко Колошнїя, о. Степан Маросавац



Святочна процесия коло церкви

зоз Дякова и домашнї парох о. Яким Симунович. Домашнїм и їх госцом у казанї по руски владика бешєдовал о Марийових родичох – Якимови и Ани и здогаднул на єй животну драгу пошвєцену Божєй дзєки. Кир Кекич наглашел же родзєне Прєсвятєй Богородици и єй сина Исуса Христа два найважнейши подїи у историй христіянства и прєто важне внєдзєлю прєнайсц часу и присц до церкви помодліц ше и на тот способ

виполнїц своєю духовни потреби. На концу Служби Божєй домашнї парох о. Яким Симунович подзєковал владикови як и шицким паноцом же пришли прєславци Кирбай и на тот способ збогацєли духовнє дожицє. По Служби Божєй пошло ше на отпусни обход коло церкви зоз читаньом штїрох Євангєлийох на штири боки швета. Пред уходом до церкви кир Кекич подзєлєл благослов за священїкох як и шицких присутних и других котри нє могли присц зоз шпиваньом „На многая лїт „.

Понєже Кирбай отримани внєдзєлю, велї Миклошевчанє цо жию далєко од своєго валалу вихасновали нагоду же би з фамелиями пришли до своїх найблїзших. Опрєз церкви були размєсєчени штанди з бависками, цо як и вше найбаржей прицаговало дзєци. Красни, слунковити дзєнь надополнєл кирбайске дожицє та ше госци нє порозходзєли аж до самєй ноци.

Ксенія Лікар

Преславени Кирбай у Петровцох КРИЖЕВСКИ ХОР ШПИВАЛ У ПЕТРОВЦОХ

Октобер того року започал сухи и ошвицени зоз цеглима заряжи слунка. По природи видно же ешень започала, а диждовни дні ше за тераз лем наявю. У таким амбиенту, цо ше дотика природи, шестого октобра преславени петровски Кирбай.

У церкви Покрова Пресвятей Богородици зишло ше красне число вирнікох, домашніх и госцох. Служба Божа почала на 11.00 годзин. Святочну архиерейну Службу Богу предводзел о. Михайло Симунович, парох крижевски, сослужели о. Яким Симунович, парох миклошевски, о. Владимир Магоч, парох вуковарски, о. Яким Дудаш з Осєку, паноцец у мире, о. Михайло Режак, парох шидянски, о. Дарко Рац, парох бачински, о. Зиновий Вовк, парох нововербаски и о. Владимир Седлак, парох петровски, а на обход коло церкви по закончених своїх обвязкох пришол и о. Мато

Шполяр з Янковцох.

По пречитаним апостолу и Євангелиї наказовал о. Михайло Симунович. Медзи иншим здогадав ше и причти о свадзби у Кани Галилейскей кед мац Божа, Мария наказала слугом: “цо лем вам пове, слухайце го”. Тоти слова вредза и нешка за шицких нас, же бизме слухали Боже слово и вершели го. Тиж так спомнул и папу Венедикта у мире хтори преглашел Рок вири. То за нас шицких значне же бизме преглібели свою виру, же бизме цо лепше узнали таїнства вири, а то найбаржей спознаваме кед модліме Вирую. Виру треба узнац и любїц бо нам вона помага у каждодньовим живоце.

Службу Богу збогацело шпиванє крижевского катедрального хору хтори за тоту нагоду пришол з Крижевцох до Петровцох. Окром нїх шпивали и часни шестри Василиянки и петровски жени хтори порядне введзелю и



Читанє Євангелиї при обходу коло церкви

на швета шпиваю у церкви. Служба Божа закончила зоз святочну процесию и трома обходами коло церкви. У трецим обходу читли ше штири Євангелиї од Матея, Марка, Луки и Йоана. По благослову и одшивним тропару “На многая и благая літа” шицки присутни ше кус затримали пред церкву на бешеди зоз познатима и родзину хторих, трафи

ше, же ше и стретаю лем од Кирбаю по Кирбай, а вец ше розишли на полудзенок хто дому, хто до родзини. Анї того року не вихабена гевта друга часц Кирбаю на хторим “кирбайоше” предаваю свойо продукти, бависка, облєчиво...

Най будзе шицким “На многая и благая літа”...

Любица Гаргай

КИР. НИКОЛА КЕКИЧ У ОСИЄКУ ПРЕСЛАВЕЛ ХРИСТА ЦАРЯ



Владика крижевски кир. Никола Кекич

На швето Христа Царя, хторому и пошвєчена церквочка у Осїєку, грекокатолики з Осїєку и припадаюцих местох тей парохії, преславели храмовє швето. Архиерейну Службу Богу служел владика крижевски кир. Никола Кекич, а сослужовали: о. Иван Барщєвски, парох Славонскобродски и владически викар славонско-сримского викариату, о. Никола Ступяк з Канїжи и декан славонски котри читал Євангелию, о. Мато Гашпарович з римокатолицкей церкви Кирила и Ме-

тода з Осїєку, патер Ивица Муса, супериор Исусовацкей заедніци з Осїєку, о. Йоаким Дудаш и о. Любомир Стурко домашні парох. Апостол читал поддиякон Роман Ступяк, а послуговал богослов Страхиња Здравкович.

Службу Богу зоз прекрасним шпиваньом провадзели шестри Василиянки котрим ше приключовали вири.

Пред сам початок Служби Божей, владика дочекали дзеци, привитали го и подаровали му квецє, а владика их поблагословел.

Грекокатолицка парохия Христа Царя з Осїєку ма специфичних вирнікох, бо су шицки грекокатолики, але по националней припадности су Горвати, Украинци и Руснаци. Домашні парох порядне наказує на трох языкох, але владика з тей нагоди наказовал по горватски.

У своей казанї визначел цо значи швето Христа Царя, же є установене як одвит на рост секуларизму ище 1925. року. Швето ше прєславляло остатню недзелю у октобре, а по реформи календару, после Другого ватиканского собору 1969. року, прєславя ше остатней недзелї пред адвентом, а то звичайно концом новембра. Грекокатолики остали при першим датуму одредзеним за швето, а римокатолики прєшли на нови датум. Потим толковал Царство небесне у нас самих и царство небесне гу якому треба же бизме ше пририхтовали, а источашнє були пририхтани у каждой хвильки. Поучел вирних и же каждый человек хтори любї Бога и человека, стваря нови и лепши швет. Поволав шицких же би були Христово духовни вояки и же би каждый християн на-

висцовал Царство небесне. А же би ше то могло зробиц, треба перше меняц себе и вериц Євангелиї. Поучел людзох же най недзеля каждому з нас будзе стретнуце зоз Христом Царом так ше и ми сами будземе пририхтовац за Царство небесне, а вец нам будзе легчєше исте тото толковац людзом коло себе.

По Архиерейней Служби Божей владика мировал вирнікох, а кед ше шицко закончєло, вирніки ше ище єден час затримали у порти дзе их часни шестри Василиянки погосцєли з колачачами и кафу. То источашнє була и нагода за розменїц по даскельо слова з тима з котрима ше ридко стретамє. Кирбай незвичайни и по тим же ту нет шатри, лакотки и рингишпили, але прето тота мала заедніца баржей повязана медзи собу, бо каждая з каждым сцигне попривєдац, а дзєкуюци часним шестром котри ше вше постараю за кафу и колачки, вирніки ше после Служби Божей не розиходза истей хвильки до своїх домох, але ше дружа у приемней атмосфєри манастирскей порти.

Агнетка Балатинац

ВУКОВАР

Гоч з хторого боку
до ньго да уходзиш,
ніч ти у нім вецей
красне не находзиш.

Такой на уходзе
теметов звалени,
и велі мацери
з чарним закруцени.

А город кед видзиш
як лежи звалени,
мурцави, гарави
за помоцу стреми.

Чарне слунко тераз
на ньго ше нагнуло,
чи наисце дараз
у нім крашне було.

Дунай не белави,
смутни як да плаче,
та чи мне забули
баш шицки купаче.

Мости еден другому
сциха ше питаю,
чом ше преїг нас людзе
вецей не шейтаю?

И древа ранети
спрето розквітаю,
«Цо то за годзина?»
– себе ше питаю.

З траву оброснути
немо так мирує,
най ше ми врациме
вон нас обчекує.

Озда придзе хвилька
кед ше поврацаме,
и Вуковар знова
свой пооправяме.

Видзиш му уліци
ширши, а и узиши
ту прето Вуковар,
ту у твоеї души.

1992.р. Мелания Пап

КЕД УЖ ПОЗНА ЄШЕНЬ

кед уж позна єшень
и мешац новембер
з рока на рок
цошка у першоx сциска
а з ока ше зна
и скотуляц слиза
по глави ше знаю
круциц рижни думки
а и снi часто
якошик смутни

прецо то так було
хто най нам пове
хто нам одгадне
украднути часи
живота єдиного

прецо то так було
лепше ше не питац
бо одвит дзешка
таємно скрити

най лем дунай
и далей сциха чече
и одноши цо ше скрива
у боляцей души

Любица Гаргаї

KAD JE VEĆ KASNA JESEN

kad je već kasna jesen
i mjesec studeni
iz godine u godinu
nešto u grudima stišće
a iz oka se zna
i spustiti suza
po glavi se znaju
motati razne misli
a snovi su često
nekako tužni

zašto je to tako bilo
tko će nam reći
tko će nam odgonetnuti
ukradeno vrijeme
jedinoga života

zašto je to tako bilo
bolje i ne pitati se
jer je odgovor negdje
tajno sakriven

neka samo dunav
i dalje tiho teče
i odnosi što se skriva
u bolnoj duši

Ljubica Harhaj

Агнетка Балатинац

ЗБУДУЄМЕ ЗНОВА

Збудуєме знова
и нашо валали
и нашо вароши,
збудуєме знова
ище красши
и векши хижи,
посадзiме
алеї нових древкох,
квеце нас заж
зоз своїм пахом
опивац будзе,
очаровани,
застановйовац
буду ше людзе.

Поплатаме
стари познанства,
зачухаме
орипани рани,
сцишнєме
боль у шерцу
и правиц
ше будземе радосни.

Лем нігда вецей
не збудуєме
розваляне довириє,
нігда вецей
не поплатаме
зневєрене приятельство
и нігда, нігда вецей
не пополніме
пражніну у души
котру за собу зохабел
превчас претаргнути
млади живот
по волі гевтого
чия рука
виштрелела гранату.

ОТРИМАНИ 48. ВИНКОВСКИ ЕШЕНІ ПОД ВИСОКИМ ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ ПРЕДСИДАТЕЛЯ РГ ПРОФ. ДР СЦ. ИВИ ЙОСИПОВИЧА

”ТОТО ЗМЕ ЦО ЗМЕ”

Од 6. по 15. септембер 2013. року тирвали 48. Винковски ешені хтори того року мали назву – Тото зме цо зме.

Еден зоз промоторох славонскей култури бул и поета Владимир Рем, котри длуго бул вязани за Винковци и котри сцел през свою литературну роботу найсц одвит на питане «Хто Шокци», одкаль су, яка им материялна и духовна култура през историю. У остатніх рокох свойого живота на тото питане одвитовал у наслову своєї кніжки «Тото зме цо зме». Тот наслов, йому на чещ, вжати за тему тогорочних Винковских ешеньох за котри сценарий написала Ана Цвенич. Винковски ешені приклад нерозлучней вязи човека и завичаю.

Винковски ешені централна културно–традиційна манифестация на подручю городу Винковцох и Вуковарско – сримскей жупаниї, чий цель указоване народних обичаюх и традиційней култури того краю и цалей держави. То приредба котра од свойого снованя чува и розвива национални идентитет Славонїи. Ешені виходза зоз души славонского човека на тот способ Европи и цалому швету указуеме богату историю. Тогорочни »Винковски ешені« отримани под високим покровительством председателя Републики Горватскей проф. др сц. Иви Йосиповича.

Винковски ешені почали 06. септембра зоз манифестацию «Фолклорни вечари» на котрих ше представели понад седемдзешат фолклорни ансамбли зоз Вуковарско – сримскей жупаниї и иножемства.

Винковски ешені допринесли оживйованю работи фолклорних КУД-ох у котрих ше пестую писня, драма, музика, танец и обнавя народне облечиво. Тим фолклорним друштвом пошвещени Фолклорни вечари на котрих ше зменяю работни, святочни, радосни и жалосни обичаї, старе и нове облечиво. Фолклорни вечари котри ше вше отримую скорей Святочного отвераня Винковских ешеньох до рамикох манифестациї уведзени 1972. року на котрих наступали фолклорни ансамбли лем зоз винковскей општини, а же би з роками пре-



Святочни дефиле през Винковци на Винковских ешеньох 2013.

росли до жупанийскей смотри змагательного характеру. Же би ешені були цикави уведзене и участвоване ансамблах националних меншинох и окреме програм за дзеци «Дзецински винковски ешені», на корих

участвовало понад шейдзешат КУД-ох у дефилеу и котри наступели и на сцени Винковских ешеньох. Петровчане уж традиційно на каждих Винковских ешеньох и презентую жридлово танци и народне облечиво Руснацох того краю. Наступ бул барз удатни, цо потвердзела и фахова комисия фолклорних вечарох, а публика була одушевена и не бановала длані же би заляпкала вредним аматером.



Руски танци пред численима патрачами

Винковски ешені постали оригиналне жридло жридловей музики и култури котру можемо покласц до шора найрозвитших и найзначнейших смотрох у Републики Горватскей. Святочни дефиле шицких учашнікох 48. «Винковских ешеньох» и парада свадзєбних кочох озберал коло 8500 учашнікох, и понад 80 КУД-ох, скарбнікох фолклорних традиційох найвекшей державней манифестациї жридлового горватского фолклору.

Учашніки святочного дефилеу закончели на фодболским стадиону «Цибалия» на котрим ше шицки учашніки полапали до єдного кола и одтанцовали «Славонске коло», найвекше коло на швецє. Святочносц завераня ешеньох зоз своім концертом украсела група «Прляво Казалиште».

Звонко Костелник, проф.



Петровски танечніки и гудаци КУД „Яким Гарди” 2013. року

ВИТИРВАЛА РОБОТА НА ЗАЧУВАНЮ НАЦІОНАЛЬНОГО ІДЕНТИТЕТУ І КУЛТУРНОГО СКАРБУ

Винковське КД Руснацох и Українцох того року означало свою двадцату річницю на окреме святочне спосіб. Дня 12. октобра 2013. року у святрочней сали Барун Тренк зшли ше члени КД Руснацох и Українцох зоз Винковцох и їх госци.

З тей нагоди у Винковцох ше зоз кратким шпивацким репертоаром представели госцюци культурноуметніцки дружтва зоз хторима КД Руснацох и Українцох Винковци успішне сотрудзовал и наступал. То КУД „Яким Гарди” зоз Петровцох, КУД „Яким Говля” зоз Миклошевцох, КУД Руснацох зоз Оснеку и КУД „Осиф Костелник” зоз Вуковару.

Шицких присутних привитал Никола Пап хтори у уводней часци пречитал кратку историю иснованя Дружтва. Медзи присутнима були и



Водительска пара святочней програми, Анастасия Коняревич Пап и Никола Пап

члени рижних дружтвених и политичних організаційох зоз Винковцох и ширше, у першим шоре опрез Вуковарско-сримскей жупанії бул Антун Жагар, председател Скупштини Вуковарско-сримскей жупанії, Ивица Грчич, председател КУД „Шумари” зоз Винковцох, Дуб-

равка Рашлянин, председателка Союзу Русиных и Українцох РГ, Звонко Костелник, представнік рускей націоналней меншини у Совету за націонални меншини РГ, председателе госцюцих КУД-ох зоз Вуковару, Миклошевцох, Петровцох, Осиеку, Райового Села и велі други госци.

По словох Николи Папа, хтори нас преведол през кратке здогадоване на двацерочну роботу їх Дружтва, час за витворйоване длугорочней идеї о снованю руско-українского КУД бул обтерховани зоз чежким а околносцами Отечественей войни у РГ хтора нашо краї моцно залапела и зруйновала.

Того давного 1993. року на території Винковцох ше нашло вельке число вигнати Руснацох и Українцох зоз Петровцох, Вуковару и Миклошевцох, а недалюко од самих Винковцох було и вибеженске населєне у Роковцох, у хторим ше тиж так находило не мале число наших людзох. З оглядом же ше у тот час Союз Русиных и Ук-



Хлопска жридлова шпивацка група КУД „Яким Гарди” зоз Петровцох



Женска шпивацка група КУД „Яким Говля” зоз Миклошевцох



Мишани хор КУД „Осиф Костелник” зоз Вуковару



Весели танци у неформалней часци програми



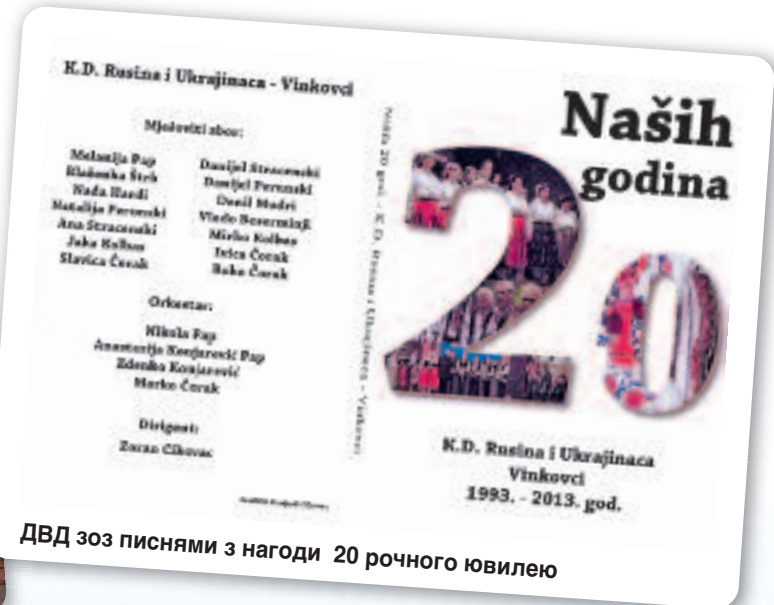
Добри домашні – члени КУД Русинох и Українцох зоз Винковцох

раїнцох РГ од 1992. року бул пре воєни зраженя змесцени у Заґребе, у його роботи була анґажована наша інтелектуална елита медзи хтору ше теди находзели: председатель Союзу Василь Сикорски, дипл. Економиста, Гавриїл Такач - тайомнік и дипл. правнік. У КУД Русинох и Українцох у Заґребе у тот час були активни Славко Бурда, дипл. Економист, мр. Евґения Барич р. Горняк и Владимир Крайцар, дипл. инґ. У Соброе РГ у тот час бул активни мр. Мирослав Киш. Инициатива за снованя КД у Винковцох пришла з боку Союзу Русинох и Українцох РГ, але и з боку снованя здруженьох и других етнічних заєдніцох у городу, у першим шоре Немцох, Мадярох у других. Сновательна скупштина организована у жипанийскей



Двоязична моноґрафия „Нашо 20 роки” у виданю винковскоґо Дружтва

сали 22. мая 1993. у присустве коло 40 регистрованих членох и уж спомнути припадніки наших двох меншинох зоз Заґребу. Перши председатель Дружтва од 1993. по 1997. бул Дюра Гаргаї, заменел го



ДВД зоз писнями з нагоди 20 рочноґо ювилею

Даниел Перунски од 1997. по 2001. рок, од 2001. по 2005. председатель КД бул Никола Пап, Мирко Колбас стал на чолє КД од 2005. по 2010. рок и терашні председатель од 2010. року ознова Даниел Перунски. Дружтво ма хорску, музичну и литературну секцию. Хор мал вецей дириґентох од хторих чишліме :Тараса Стинковоґо зоз України хторого по 1994. рок анґажовал Союз Русинох и Українцох РГ, а вєц ше меняли: Любка Сеґеди Фалц (1995–2003), Микола Пап (2003–2006) и од 2006. по нешка Зоран Циковец.

За членами КД Руснацох и Українцох зоз Винковцох числени успихи: наступи, литерарни вечари, бали, подзєрок председа- тель КД бул Никола Пап, Мирко Колбас того року двоязично, на руским и горватским язичу, дзе ше зоз слику и словом провадзи упарта работа наших Винковчаньох. Попри моноґрафії, Дружтво тиж так видало и ДВД на хторим провадиме знімки и шпиванє їх хору хтори провадзи оркестер у сосатве :Микола Пап, Анастазия Коняревич Пап, Зденко Коняревич и Марко Чорак под руководзєньом Зорана Циковца. Жадаме им ище числени роки успишной роботи и винчуєме им 20 роки иснованя.

Вера Павлович
Фото: Звонко Костелник



Мишани хор КУД Руснацох Осиек зоз Осиеку



Тамбурови оркестер зоз Осиеку

ДНІ ОПЕРИ И ОПЕРНИХ АРИЙОХ У РИЄКИ

Традиційну культурну манифестацію Дні опери и оперних арийох у Риеки КУД Руснацох и Українцох Приморско–горанскей жупанії „Рушняк” організує, медзи иншим, и у рамикох визначованя Дня независносци України хтора медзи першима признала нашу жем Републику Горватску як независну. Медзи двома державами вше пановало добре билатералне сотрудніцтво, а члени Дружтва Рушняк не забуваю край своего походзеня.

Осми раз по шоре отримана тотра манифестация хтора першенствено ма аматерску прикмету. По шести раз у нас госцовал оперни драмски ансамбл „Тарас Шевченко” з Братислави, основани пред 42 роками, хтори по цалим шведе и Европи указал числени опери українских авторох. Тот оперни театр основал Й.А. Шерегий, режисер и композитор.

Того року, 6. септембра у Риеки оперни драмски ансамбл з Братислави представел ше з оперним концертом и оперу „Запорожец за Дунайом”. Концерт отримани у святочней сали Филодраматики под водзеньом уметніцкогo тенора Василя Грицака.

Окрем членох ансамблю „Та-

рас Шевченко” з Братислави у програми участвовали и професоре музичней школи „Иван Матетич Роньгов” мр. Оксана Звинкева, унука Шерегия на клавири и Мауро Шестан на контрабасу.

Виведзени діла українских авторох М. Аркаса, А. Гнайтищина М. Лисенька и Мятборода, та шветових композиторох Г.Ф. Хендла, Г. Касада, П. де Сарсате. Олга Грицакова крашне рецитовала писню Тараса Шевченка „Калина”. После концерту Владимир Провчи з Риеки отримал преподаване о українскому композиторови, диригентови и музичному педагогови Миколи Внятловичу Лисенку хтори меней познати при риецкей публики.

Опера „Запорожец за Дунайом” вивезена 7. септембра на 19 годзин у просторе святочней сали Флодраматики и то ей друге вивозене пред риецку публику. Слово о комичней опери у трох часцох хтора обрабя тему одношеньох козакох и Туркох у 17. століттю зоз елементами любовней тематики медзи козаком Андреем и дзивку Оксану. Автор опери українски композитор Семен Гулак Артемовски, а у самим ділу ест велі красни шпиванки хтори окремно дорушую шерцо и душу, а медзи хто-



Мауро Шестан на контрабасу и Оксана Звинкева на клавиру

рима можебуц найпознатши „Владико неба и жеми” и „Там за цихим Дунайом”. Опера ше того року виводзи з нагоди визначованя 200 рочніци народзьяня и 140 рочніци ей автора, як и 170 рочніци ей першого виводзеня у Петрограду у Русії. Манифестация финансино подпомогнута зоз средствами з боку Совиту за национални меншини и Приморско–горанскей жупанії. Пре вше менши финансиини можлівисци и високи трошки отримованя тей культурней

манифестацийі, хтора вязана зоз змесцованьом иноземних учашнікох, можеме повесц же ест опасносци же ше загаши. То би була велька чкода, бо ест зацикавеносци при риецкей публики за репертоар хтори маю Дні опери и оперних арийох у організації КУД „Рушняк”, без огладу же сам город Риека у рамикох своего театру „Иван пл. Зайц” ма надалеко познати оперни професийни репертоар.

Владимир Провчи



Додзельованє припознаньох учашніком „Дньох опери и оперних арийох” у Риеки



Василь Грицак оперни шпивач зоз клавириним провадзеньом Оксани Звинкевей

КУД “Осиф Костелник” наступело на б. вуковарским Еко-етно сайму у Адици Еко-етно саям – за каждую особу дацо цикаве

У Вуковаре Еко-етно саям з рока на рок пуца вше глібши и глібши корені, та так постал традиційни. Того року ше отримал по шести раз. Було то у Еко-етно центру Адица 21. и 22. септембра. На сайму ше зишло коло седемдзешат викладательох з Вуковарско-сримскей жупаніи, Осецко-бараньскей жупаніи и з суседней Босни и Герцеговини, а педставели ше з рижними традиційними и уметніцкими ремеселніцкими ділами, з ручними роботами, антиквитетами, едзеньом и пицом. Тогорочни Вуковарски етно-саям святочно отворел висланік министра польопривреди Синиша Кукич. Шицких присутних привитали и городоначалнік городу Вуковару Желько Сабо и городоначалнік приятельского городу Синю Ивица Главан. Як и по други роки, так и того, окрема виставкох педавательного характеру,



през цали час на бини наступали культурно-уметніцки дружтва з Вуковару и тамбурови состав “Беґеш”. Так 21. септмбра у пополадньових годзинох на сцену вишли и члени Культурно-уметніцко-го дружтва “Осиф Костелник”. Вони своєю танци и шпиванки виведли у трох блоках. У першим блоку одтанцовали три танци “Привитни”, “Опришки” и Чийо же то волки” и одшпивали штири шпиванки: Мария Русин соло “Ноцна

птица” и хор “Черешенко моя”, “Ой, под мостом” и “Ти шугаю, шугаічку”. У другим блоку виведли два танци: “Буковинску полку” и “Лавривску полку”. Хор одшпивал шлїдујуци писні: “Премили краю мой”, “Кед квитли овоци” и “Ой, то там на гори дубина”. У остатнім, трецим блоку ознова два танци: “Козачок” и “Увиванец”, хор одшпивал “Ей, суцела ліщина”, “Дармо Яничку, дармо” и “Не шицко то правда”, а на самим

концу Мария Русин зоз своїм прекрасним гласом одшпивала “Червени чижмочки”. Шпиване ше одвивало под диригентску палічку Агнети Тимко и корепетитора Звонка Едлинского. Шицки видзени танци у хореографіи проф. Звонка Костелника. Програму з тей нагоди водзели Николина Дудаш и Оливера Югас. У парк лесу Адица зишло ше вельке число гражданох и людзох з околних местох, та окрема розпатраня штандох и провадзєня культурно-уметніцкей програми могли за дармо участвовац у воженю на кочу або туристичним гайзибанчку, «paintball» презентациі и «karaoke party». У организациі Туристичней заєдніци городу Вуковару през обидва дні бул організовани приказ традиційних ремеслох.

Любица Гаргай

У ГОСЦОХ ТАНЕЧНЕЙ ГРУПИ „ВЕНЕРА”

Цаловечаршим концертом у кинодворани у вуковарского населєня Борове населе у преполней сали 05. октобра. 2013 року. Танечна група «Венера» означела 20. роки своєго иснованя и роботи. Попри членох тей сучасней групи котри ше педставели зоз своїма найатрактивнейшими хореографиями зоз котрима осваляли перши места на Европейских и шветових змаганьох як госци участвовали и члени КУД-а „Яким Гарди” зоз Петровцох котри ше педсзтавели зоз Рускими народними танцами, танечни ансамбл студия «Каскавела» зоз Сл. Броду, КУД „Слоґа” зоз Вуковару и етно група «Дюурдеевак» зоз Боботи Дзецински ансамбл танечней групп „Венера” уж по други рок виступал на дзецинскей манифестациі «Петровски дзвончок» а „Яким Гарди” перши раз виступел на їх рочніци на котрей бул барз прилапени зоз и наградезни зоз прекрасними аплаузами. Таки щире аплаузи Петровчане каждого року дзєля на нааступу наймладших танечницох вуковарскей „Венери” на нашим „Петровским дзвончку”.



КУД „Яким Гарди” зоз Петровцох на 20 рочніци „Венери” у Борове населе

Звнко Костелник проф

ПЕТРОВЧАНЕ НАСТУПЕЛИ НА ДНЬОХ ОПШТИНИ У ЛОВАСУ



Дзивоцки танец на Михольских дньох у Ловасу

Традиційни 16. Михольски дні Општини Ловас започали внедзєлю, 22. септембра зоз смотру фолклорних дружтвох. Окрема домашнього КУД-а „И. Г. Ковачич”, Ловачаньом и їх госцом часц своєї культури, облєчива, обичајох, писньох и танцох принєсол и наш КУД „Яким Гарди” зоз Петровцох, як и КУД „Гранчица” зоз Дєлетовцох и КУД зоз Градечког Павловца коло Врбовцу. Шицки учашніки стретнуца у штредку валала за танцовали заєдніцке Михольске коло, а после того ушлїдзєла богата культурна програма.

Звонко Костелник

ПОДОВОБИ ВИСТАВИ „РУШНЯКА” У ЦЕНТРУ РИЄКИ

Одзелене городской управи за культуру зот Риеки того року перши раз дало на хасноване виставни салон у Филодраматики Културному дружтву Руснацох и Украинцох „Рушняк” Приморско–горанскей жупаний на длуґши час од 12. септембра по 2. октобер 2013. року.

Дружтво тоту нагоду вихасновало на найкрасши можливи способ, намагаючи ше же би указало на богати уметницьки скарб хторим позполага у рижнородних уметницьких технїкох, од малюнокх преїґ древо–резбарства по керамику.

Нащивеносц була велька, медзи иншим и прето же ше Риечаньом представели реноминовани авторе на атрактивним месце у строгим центру городу. У рамкох тих подобових дньох комбиновани рижни авторе и тех-

нїки.

Виставу отворела професорка Анкица Верхасова, Украинка зот Славонского Броду, хтора ше по пяти раз представя Риецкей публики, тераз зот 21 малюнком на тему квеца. Єй нови малюнки дополнети зот малюнками зот єй приватней збирки, так же висавени 39 роботи хтори по законченю вистави у Филодраматики пренешени до Матки пензионерох у Загребачкей улїчки на мешац днї.

Осемнастого септембра отворена вистава дроворезбарийних, дїлох мр. Константина Ковхана зот Ужгороду хтори ше шести раз представел Риецкей явносци. Того року вилужел дроворезбарий на теми Голодомору и горватского приморья – Волоско и Ловран. Принешени роботи дополнени зот дїлами з його приватней збирки так же патраче могли

видзиц 40 експонати. Автор у України барз ценени и його роботи ше предаваю у Музейох уметницьких роботох, та ше можу найсц ширцом швета, а една робота Константина Ковхана краши и мури нашого председателя держави др Иви Йосиповича. Без огляду же є у Риеки уж шести раз, його вистава барз зацкавала публику. Нажаль, автор понаглял назад до України, до Ужгороду и Луцку дзе го чекало отверане нових виставох. Його поставка була у Риеки по 24. септембер.

Члени подобовой секциї Дружтва „Рушняк” роками чекали же би ше организовано представели своїм согражданом. Так ше того року представели роботи у технїки керамики од 5 авторкох и 7 малярох. Керамика вилужена у нас перши раз и була окреме цикава. Виробени миски, годзини, погари, та аж и рижни риби и други плоди моря по квеце. Прицагаючи були и предмети у технїки керамичней чипки. Керамика офарбена у рижнородних фарбох.

Окрем керамики вистави предлужени зот представляньом вишивани на уникатних ручнїкох и блузнох, вец коло 60 малюнокх у акварелней технїки на мотиви пейзажу марини и квеца, а була замеркована и технїка делупажу на древе и керамики.

Организатор КУД „Рушняк” ше так ознова през свою роботу доказал у Риеки, не лем як порушвач подобових колонийох и секциї, але и през писню, реци-



Автор з України Константин Ковган

тали и промоцию руских националних єдлох.

Владимир Провчийов председатель КУД „Рушняк” источашне мал самостойну виставу у галерий „Монтенегрина” у националним центру Черногорцох, хтора отворена 17. септембра у технїки акварел, под назву „Ружи и птици”.

Тота манифестация указує на вельки можливосци и потенциал подобовой секциї „Рушняка” чийо члени мали вистави и ширше у Европи и по Україні.

Жадане шицких нас було би видаване єдней монографий подобових роботох, але за то нет достаточни средства. Кед ше нам у наступним периодзе, пре премеєного власнїка того атрактивного простору у самим центру Риеки, уда порадзиц, тоту подобову манифестацию дзечне предлужиме и нароч.

Владимир Провчи



Вистава керамики Паула Чаргоня

ДОБРЕ СОТРУДНІЦТВО З ДВОХ БОКОХ ДУНАЮ

У Доме култури у Петровцох 19. октобра того року госцовало КУД „Жатва” зот Коцура, чия аматерска секция того року порихтала драму «Пан Ловар», французкого автора Жоржа Фейдоа, а у режїї Дюри Макая. У представи глумя Моника Гарди, Борис Медеши, Стеван Самочета, Даниела Тамаш, Игор Пушкеш, Матеа Браун, Юлиан Будински и Силвестер Горняк, а суфлер у представи Аранка Медеши.

Комедию «Пан ловар», пре забавни сцени и интриґи мотививовани зот каждовньовим животом, публика щиро прилапела, бо шмих najlepши лїк за опуцане и розтерховане од бриґох и терхох, з якими зме окружени. Патраче вредних коцурских аматерох наградовали зот моцним и частим кляпканьом. Петровчане твардо обецали же ше сотруднїцтво медзи двома ансамблами предлужи и надалей.

Звонко Костелник



РУСНАКОВА ДОЛЯ (II)

ОД КРАЉОВИНИ ЈУГОСЛАВИЈЕ ПО РЕПУБЛИКУ ГОРВАТСКУ, А ВШЕ НА САЛАСУ

Предлужујемо розгварку з бачиком Петром Сивчовим з Пишкуревцох, о тим цо ше случело кед ше врацел зоз лаг'ру. Гвари, наздавал ше же тераз почне нормални живот, же одслужел својо цо ше войска дотика, але не случело ше так. Надумали тоти з новей держави реґрутовац младих катонацох. На нещесце, бачи Петро бул тота генерация (1928.) хтора мала буц перша реґрутована до Титового войска, як то теди наволовали. Так вон бул 1948. року поволани до воздухоплівства. А у тедишні час, то значело служиц три роки. Три роки з дому, три роки потрачени дзешка, а дома чека



Рускині. Так бачи Петро пришол и до Миклошевцох. Понеже теди бул звычай збераня младих на прадкох, пошол на прадки до Дюдяра и там упознал Ганю Провчиюву. Дораз ше му попачела и не роздумовал длуго. А и ей ше любело одац ше до Пишкуревцох бо там мала нину, та не будзе сама у чудзим швецце.

Швидко ше порадезели и уж за 1. май 1952. року одлучели справиц свадзбу. Але не була то звычайна свадзба. Власни брат бачика Петра, Владо, тиж ше одлучел оженіц. Вон брал за жену дзивку з Дюрдьова, та истого дня була дупла свадзба. Бачи Петро зоз свою млоду шеднул на гайзибан у Делетовцох, а брат Владо ишол на истим гайзибану зоз свою млоду зоз Пазови. Так двојме браца зоз невестами ведно пришли

Салаш нешкайшим генерациейом далеке, романтичне место.

Салаш Сивчових нешка уж зляти до места Пишкуревци, а од 1904. року, непрерывно у власніцтве фамелиї Сивч. А кед Бог да, так остане ище велі роки, бо син Владо збудовал хижу обок, а нашліднікох єст.

до Верполя, покля вожел гайзибан, а вец их ту чекали кочи. Вожели их през цали валал, а на улічку повиходзели озда шицки валалчане. Гвари андя Ганя, бачикова Петрова супруга, же ей було барз неприемно бо шицки запатрали хтора млода красша. Коло салашу у тот час не було хижи. Требало ше привикнуц же озда и на километри доокола нет нікого. У одношеню на Миклошевци, дзе хижи були една попри другей, формовани улічки, тото анді Гані випатрало як дзивина. Але салаш значел и добре газдоване, значел же ше будзе добре жиц. На салашу бивали ведно з родичами и двома бачиковима Петровима шестрами. За шицких було места.

Бачи Петро цали живот робел, а вше на жеми. Ані нешка не ленствує. Кельо му

роки дошлебодзую, роби и далей. Супруга Ганя, котра штири роки младша од мужа (1932.), ище вше садзи заграду, а сами зме ше прешвечели яки смачни парадичи котри пестовала по старинским рецепту – тримац чисту и пошорену заграду, окопану, та вец и Бог да, гвари андя Ганя.

Виховал бачи Петро, ведно зоз супругу, двох синых, Зденка и Владу. Обидвојме поженети, а бачи Петро и андя Ганя маю уж и праунучата. Єденац роки тому, 2002. року, дзечи Петра и Гані Сивчових, з фамелияма, надумали своім родичом пририхтац несподзиване. З нагоди 50 рочніци малженства, поєднали коч, приведли гудацох, припомина андя Ганя, аж з Осиеку, и як дакеди, лем тераз у пишкуревскей грекокатолицкей церкви, пред двома паноцама, греко и римокатолицким, потвердезели знова давно виповедзenu пришагу пред Богом и людзми. Велі им винчовали, а медзи німа и тедишні крижевски владика кир. Славомир Микловш.

Кед зме ше бачикови Петрови на концу опитали у хторей держави було найлепше жиц, одвитовал як прави дипломата – кед человек чесни и вредни, кед почитує закони, вшадзи може жиц.

Сивчово, Петро и Ганя, тераз ведно уж 61 рок, а ми им жадаме же би були ище тельо, на многая и благая літа!



Петро Сивч у Югославянским войску

салаш, работа...

Розпоредзели го до Нишу дзе закончел обуку за стрелца митралезца у авиону. Рок и пол служел у Нишу, а вец ище рок и пол у Лесковцу. Кед ше 1951. року врацел з войска, перше цо му було на розуме, цо скорей ше оженіц, бо роки ишли.

Вон и ище єден пайташ ришели обисц руски валали и найсц себе жени. Теди ані не роздумовали о тим же би вжали даяку другу окрем



Так ше дакеди «кошело» жито

Агнетка Балатинац

НАЦІОНАЛНЕ БЛАГОДАРНЕ ПАЛОМНІЦТВО ДО РИМУ (VI)

По велічезней Служби Божей у базилики св. Петра за шицких паломнікох з Горватскей, котру предводзел кардинал Бозанич, а сослужовал, медзи иншими и наш крижевски владика кир. Никола Кекич, по полудзенку и купованю сувенирох у Ватикану, предлужуеме обиходиц значни места у Риме. Перша на шоре базилика св. Ивана Латеранского зоз кресцальню и святима гарадичами (*Scala Santa*). Службова назва тей базилики по латински глаши: *Archibasilica Sanctissimi Salvatoris et sancti et Iohannes Baptista Evangelista in Laterano*, а по горватски то: *Arhibazilika Presvetog Spasitelja, Svetog Ivana Krstitelja i Svetog Ivana Evandeliste na Lateranu*. То найстарша и перша по значносци спомедзи штири вельки (папски) базилики у Риме. То источашне и римска катедрала, та службове церковне шедзиско римского бискупа, односно папи. Ноши и почесни наслов *Omnium urbis et orbis ecclesiarum mater et caput*, а значи: мац и глава шицких церквох у Риме и у цалим швецех.

Архитектонски вона припада барокней архитектури, а главни архитект бул Алесандро Галилеи, док нукашньосц, штредком 17. вику ушорел Боромини. Змесцена є вонка з Ватиканских граніцох, але по окремним Латеранским контракту, достава екстериторіялни статус и уходзи до власніцтва Святого престолу. Ту отримани пейц екуменски собори котри достали назву *латерански концили*, а ту и 1300. року папа Бонифацие VIII преглашує перши Святи (ювілейни) рок.

Папски олтар походзи з 1367. року, а над нїм ше находза позлацени бисти святих Петра и Павла у котрих реліквії апостолских преднякох.

Базилика з часу Константина Велького, а у предворю ше находзи и вельки кип того цара. Висока є 140 метери, а од значнейших знаменїтосцох котри находзїме у базилики вшелїяк значне спомнуц фреску котру зробел Гіото а представя папу Бонифацие VIII як преглашує перши Святи (ювілейни) рок 1300. року. Припомнем ище же цала базилика ма прекрасни фрески котри приказую историю



Церква св. Ивана Латеранского

базилики, живот цара Константина, а велька вредносц и мозаик у апсиди чийо дзепоедни часци походза зоз 4., 9., и 13 вику. Ту поховани папа Целестин III. Єст вельо того у тей церкви цо би требало представци, але спомнем ище лем найстаршу кресцальню и Святи гарадичи котри водза до папскей капели *Sancta Sanctorum* (Святиня над Святинями). По преданю, по тих гарадичох Исус ишол гу Пилатови на суд.

Паломніком то место котре не заобиходза, а по предписаньох католицкей церкви, хто по тих гарадичох идзе на коленах з ок-

ремну побожносцу, достава подполни одкуп грихох. Треба ище знац же дошлебодзене ходзиц ЛЕМ на коленах. Кед ми там були, нашли ше даскелї хтори рушели з обичним крочайом, але дораз пришли мерковаче и замодлели их най виду зоз шора лебо най иду на коленах. Кед рушице, видзи вам ше же сце не годни. Не легко прекрачовац з гарадичи на гарадичу. Думам же их єст 28, але на початку вам ше видзи же неможлїве витримац. Колена боля, руксаки котри ношиме на хрибтох цагаю назад, видзи ше чловкови же

спадне горезначки. Медзитим, то лем перши два, а потим, з молитву и зоз свідомосцу же по тих гарадичох ишол Исус Христос, Син Божї, на суд чловекови, Пилатови, котри го осудзел и дал розопяц, так як гледали людзе, а шицко ше так одбуло прето же би ше виполнело Писмо, прето же би нас Господ спасел и очисцел од грихох. Кед шицко тото маце на розуме и кед маце свідомосц цо Исус Христос шицко прецперпел за нас людзох, вец пендране на коленах постава легке, а гарадичи починає доживйовац як при-



Нукашньосц базилики Святого Крижа Єрусалимского

блiжоване гу Госпду Богу, як чисцене од грихох и як покору за шицко недобре цо зме у живоце зробели и прецо ше каеме, а Господ нам, ниа, пребачуе. На верху гарадичох, розпяце Иисово, але човекови ше видзи же Иисус ту дочекуе людзох з розширенима рукама на облапене. У души ше одвива радосц же є з нами, же зме його и же нас вше чека з благосцу и милосердийом яке ма лем Бог Отец спрам своїх дзецех. И праве як и родичи кед чекаю свойо дзеци, так и Господ Бог чека каждого с нас, и широм нам отвера дзвери свойого дому, вше кеди наду-маме присц.

Идземе далей окрипени з Божу присутносцу у наших душох. Пред нами базилика Святого Крижа Єрусалимского. У дакедишнї час, то була една зоз седем церквох котру паломнїки нащивйовали при обавяню окремих побожносцох. Церква наволана по реликвий Святого Крижа котрого царица Гелена, мац цара Константина дала пренесц з Палестини до Риму. Ту и крипта св. Гелени у котрой ше находзи жем з Калварий котру тиж дала принесц до Риму. Найвекша вредносц у той церкви то реликвий Иисусовой трапези котри ше чуваю у окремей каплицки: фалат з Иисусового крижу, часц надпису з крижа, гвозд з котрим бул прибити на криж, черень з Иисусовой коруни.

Прешли зме и коло базилики св. Клемента, а мне окреме було жаль же зме не мали часу войсц нука бо ше ту находзи гроб св. Кирила, «нашого апостола». Трима ше же св. Кирил и Метод принесли мочи св. Клемента до Риму кед пришли мод-



Святи ґарадичи

лїц од папи дошлебодзене за хасноване народного язика у богослуженьох.

Церква св. Петра у оковох идуца на нашим нешкайшим програму. Окрем же ше ту находза ланци у котрих бул оковани св. Петро, до хторих го по приповеданю дал оковац цар Херод, а вон ше на чудесни способ ошлебодзел, ту у крипти под главним олтаром старохристиянски



Колосеум

саркофаг з новозавитнима призорами, а у котрим ше находза смертельни остатки седем братох Макабейцох, старозавитних мученикох. Церква збудована у 5. столїтю, а главна причина ей будованя же би ше у ней чували ланци до котрих бул оковани св. Петро.

Треба надпомнуц же у той церкви єдно з навелїчезнейших дїлох котре викресал Микеландело, а то кип Мойсея котри трима два плочи з Божима заповидами. Вон поставени як украс на гроб папи Юлија II. Приказани є так виродостойно же, гуторя, кед го Микеландело викресал, вдерел го по колену и гварел: Прегвар! Тиж значне же ту поховани и Юлиє Клович котрого ище наволую и горватски Микеландело. Понеже бул маляр миниятуриста, коло його медальону написане: *найвекши у найменшим*.

Одходзимо на место котре ше наволує Римски форум (lat. *Forum Romanum*). То дакеди бул центр политичного, правного, привредного, культурного и ви-

рского живота. Подрозумюе шицки будинки около, а ту древни Римяне на явних трибинах мали нагоду виповесц свойо думане о рижних подїйох. Коло 490. року пред Христом ту збудовани храми котри були пошвечени Сатурнови и Касторови, а потим ше Форум нагло почал розвивац. Наставали рижни будинки, дзвигали ше славолюки котри представляли побиди царох

ри шедзели у першим шоре, а вец далей по шоре та аж по верх дзе ше находзели звичайни людзе. Можеме заключиц, кед реално патриме на нешкайши часи, же ше мало того прменело од древного Риму. Же бизме кус одпочинули, зашли зме до «Чин-чин» бару котри недалеко и одпочинули хто коло чого. У тот час ище вше понукали и гереги. Но патраци на цени, опредзелели

над гевтима з котрима войовали, а од знаменїтих будинкох нешка ше ище препознаваю славулок Септимия Севера, Сатурнов храм, храм Кастора и Полукса, Базилика Юлија, Базилика Емилия, Титов, Константинов и Веспазиянов славулок.

Но шицки ледво чекаме же бизме видзели Колосеум. Сто раз зме го видзели на телевизий, але тераз є ту, ту пред нами. Велїчезни будинок, амфитеатер котри служел за борби глядиаторох, але и за рижни други борби. Дакеди ше ту борели и ладї, та вец мушели залац дно, а бегель по хторим прицекала вода и нешка иснує. Нука ше могло змесциц коло 50.000 патрацох котри шедзели и ище даз коло 10.000 котри стали. Були одделени строго по гиерархий, односно статусу яки мали у дружтве. Найлєпши места, як то у шицких панованьох, припадали царови и Весталком. Весталки були священїци котри чували вични огонь у храму, а мушели буц непорочни и чисти. Потим приходзели сенаторе кот-

зме ше хто за капучино, хто за сок, а гереги зме одлучели купиц у Монтеротонду дзе були скоро по истих ценох як и у нас. Же би наш дзень закончел у духу паломнїцтва, постарал ше о. Тукара котри на одходу до готелу предводзел молитву подзековносци за шицко цо зме того дня видзели и дожили. Окреме нам обрацел увагу на Святи гарадичи и дожице Иисусовой блїзкосци у тих хвилькох преданосци Богови. А як даки мото того пополадня, а источашне и нашого остатнього ноцованя у Риме, можеме кус роздумац о тим цо зме прчитали коло медальону Юлија Кловича - *найвекши у найменшим*. То би нам могла буц и поука и порука же вельки людзе вельки и у найменшим, а додац треба, вельки гевтот человек котри ма щире шерцо гу Господу Богу и своїм ближнїм.

(предлужи ше...)

Агнетка Балатинац
Фото: А.Балатинац

ЛЮБКА БУДИНСКИ ФАЛЦ, НАР. СЕГЕДИ

Любка Фалцова народзела ше 10. априла 1932. року у Петровцох, дзе и закончила штири класи тkv. Народней школи. Штири класи гимназиї и малу матуру закончила у Вуковаре, учительську школу у Осиеку и Вишшу педагогичну школу у Славонским Бродзе. Як виучена учителька почала робиц 1951. року – перше на Овчари, потим у Миклошевцох, Грабове, Сивцу, Маринцох и найдлужей у Дреновцох – аж 23 роки. Од вкупно 37 рокох учительского стажу найвещей роки робела як наставница музичного вихованя, гевто цо и приватно найбаржей любела. За свою роботу достала вещей припознаня, а наймилша ей Диплома и Златна значка тедишнього Социалистичного союзу општини Жупаня, насампредз прето же була перши добитник тей награди. Водзела дзецински и дзивоцки хори, а з миклошевским дзивоцким хором завжала перше место на Смотри младежи Славонии и Барану у Нашицох зоз писню „Дармо, дармо“, а з дзецинским хором зоз Дреновцох 1988. року освоела перше место на општинской смотри у Жупані зоз писню „Вежні зайду“. Зоз дзецинским хором зоз Дреновцох на штири заводи наступела и на манифестациї „Петровски дзвон“, дзе шпивали руски писні, гоч то тамтейшим дзецом не бул мацерински язык. У Основней школи у Дреновцох водзела и литературну секцию, а една ей шко-

лярка з едну писню завжала перше место на општинским змаганю и квалификовала ше на тедишне республичне змагане.

– Думам же сом особне барз вельо страцела кед сом пошла зоз Петровцох. Кед бим тоти 23 роки робела у Петровцох, кельо сом вкупно робела у Дреновцох, вироятне бим свойому валалу вельо допринесла у його культурним живоце – виявела 1989. року Любка Фалцова.

Першу писню, на горватским языку, написала 1949. року як школярка учительской школи. Першу писню на руским языку („Боль пре тебе“) написала на нагварку учительки Вири Бесермині Гудакowej и иста обявена 1954. року у новосадским литературним часопису „Шветлосц“. Даскельо роки по законченю Другей шветовой войны, ведно з Виру Бесермині и Йовгеном Колбасом, организовала Перши сход руских школярох у Петровцох, а 1954. року и Други сход. На тих школярских стретнуцох у Петровцох участвовали школяре з Руского Керестура, Коцура, Дюрдьова, Шиду, Миклошевцох, Петровцох и других местох. Сходи починали пияток вечар у тkv. „Соколани“, котра за тоту нагоду була обилена и оквицена, а закончовали вьездзельо предлоадньом зоз заедницку сходзку на котрей ше беседовало о нашей культуры, исторії, мацеринским языку и литератури. Була една зоз сновательох „Пасарай-

това“, неформального здруженя руских школярох, студентох и интеллигенциї, як и його кума. Була и председателька Дружтва „Руснак“ зоз Петровцох, а тераз є член мишаного хору и литературней секциї у рамикох КД Руснацох и Украйноцох з Винковцох.

Окрем у „Шветлосци“ писні обявйовала и у „Руским слове“, „Литературним слове“, „Народним календару“, „Новой думки“, „Венчику“, як и у емисийох Радио Вуковару на руским языку. Седем писні ей обявени у „Антології поезиї бачванско-сримских писательох“ (1963), а тиж тельо и у „Поезиї и прози Русинох и Украйноцох у Горватской“ (Вуковар, 2000). Ма обявени два кнїжки поезиї: „Подоба з далека“ („Руске слово“, Нови Сад, 1975) и „Класки“ (КД Руснацох и Украйноцох Винковци, 1999). Як поетеса наступела на вєкшини литературних вечарох у рамикох манифестацийох „Петровски дзвон“ и „Миклошевиц“, як и на подобних стретнуцох у местох дзе жию Руснаци. Була и член Дружтва сримских писательох.

– До Дружтва сримских писательох уключел ме учитель Штефан Гудак, а було то дагдзе 1959./60. року, кед сом робела у Маринцох. Учитель Гудак поволал ме на литературни вечар до Петровцох, хтори ше отримал у Соколани. Тедишні литературни вечари були барз красни и успишни. Присутствовало им вельке число людзох, барз крашне нас привитали и гледали же бизме им читали и рецитовали цо вєкше число наших творох – здогадовала ше Фалцова („Нова думка“ 72/1989). Пише виключно поезию у шлебодним стилу, односно стиху и потераз написала помедзи 250 и 400 писні на руским языку, а найчастейша тема ей поля, бреги, дражки и загради, родичи, дзеци...

„По своей природе лирика Фалцовой припада сензуальному цеку у русской поэзии женох. Писана у невязаним, шлебодним стиху, мала видну улогу у революционаню виразу, ведно зоз Колошьяйову лирику тих пейдзешатих рокох. У основи поезиї Фалцовой, Гелени Гафричовой и Ангели Прокоповей заедницка поетика, без огляду на окремени



Любка Сеґеди Фалц

индивидуализуюци риси... Лирика Фалцовой мистификация сензуальности и еден несполнени Ерос. Длужности живота жени – едноставни, а часто нежданни приход на швет, народзене дзецох зоз зничованьом женственности, з ише болящим и цихшим одходом – диалог Фалцовой з потенциалним читачом и нестаетним любовником, споведаю власну интиму и свидомосц о звишности и споведзи и жени, але и свидомосц же не мож було же би ше праве таки порядок судьби и случаю не збувал...“ – так о Фалцовой поезиї, медзи иншим, писал академик Юлиан Тамаш („Литературне слово“, новембра 1981.). Под час учительованя у Миклошевцох була и дописователь тижньовника „Руске слово“ зоз того сримского валалу. Вельо роки познейше за дзецински часопис „Венчик“ написала серию статей под назву „Слички з мойого дзецинства“ („Мочене конопи“, „Облїване“, „Пица з мойого дзецинства“...), у котрих описала свойо дзецинство и младосц у Петровцох, а о дакедишних Петровцох написала и даскельо статї за часопис „Нова думка“ („Пасарайтов – дружтво школярох у Петровцох“, „Хизи з надом закрити“, „Писательова улїчка“, „Осемдзешат роки культурней роботи у Петровцох“...). У пензиї є, жиє и пише у Винковцох.

Яким Пушкаш

Фото: Фотография зоз фотодокументациї „Новой думки“ або „Венчика“



З права на лїво; Любка Сеґеди Фалц, Еугения Врабец, Илона Грецешин и Мануела Дудаш

✿ СТАРИ ФОТОГРАФІЇ

ПЕТРОВСКИ СТУДЕНТИ МЕДИЦИНИ И ЇХ ШВЕТОВО КАРИЄРИ

Фотография знімена под час ешені 1951. року на Медицинским факултету у Загребе и на ней ше находза троме студенти зоз Петровцох – Юлиан Планчак, Янко Павлович – Сабол и Йовген Колбас. Окрем же були з истого валалу, вони и приватно були пайташе.

Так Йовген Колбас бул еден зоз сновательох петровского Пасарайтова, неформального здруженя руских школярох, студентох и малочисленей интелігенції, а Янко Павлович и Юлиан Планчак його активни члени.

По 1955. рок шицки троме дипломовали и постали лікарє, потим Планчак и Павлович специализовали хи-



xxxxxx

рургию, а Колбас гинекологию, а на концу кажди з ніх

пошол по своєй драги.

Юлиан Планчак познейше

бул успишни хирург на КБЦ „Загреб“ („Ребро“), а мал и успишну политичну кариєру, понеже бул подпредседатель Скупштини городу Загребу. Нешка є у пензиї и жиє у Загребу. Павлович и Колбас пошли робиц до билого швета и там здобули шветову кариєру.

Так Янко Павлович - Сабол бул успишни хирург у Дизелдорфу, у Немецкей, бул и оец двоїх дзецох, а умар пред даякима 7-8 роками. Йовген Колбас як гинеколог робел у Америки, мал штверо дзеци, а спрам остатней информации, хтора стара даскельо роки, як пензионер жиє у Сан Франциску.

Яким Пушкаш

ПИТА 3 БУНДАВУ

Понеже тераз сезона бундавох, ниа єдна пита хтора єдноставна и добра, а до ней идзе шицко од ока (кельо поднесе).

Натарец бундаву (штварцину штредне велькей бундави),

додац два цали вайца,

кус посолїц и поцукровац по смаку.

До того усипац житней и кукуричней муки, пращок за печене, кукуричней крупы, дакус маслинового олею и млека тельо же би маса була як за палачинки.

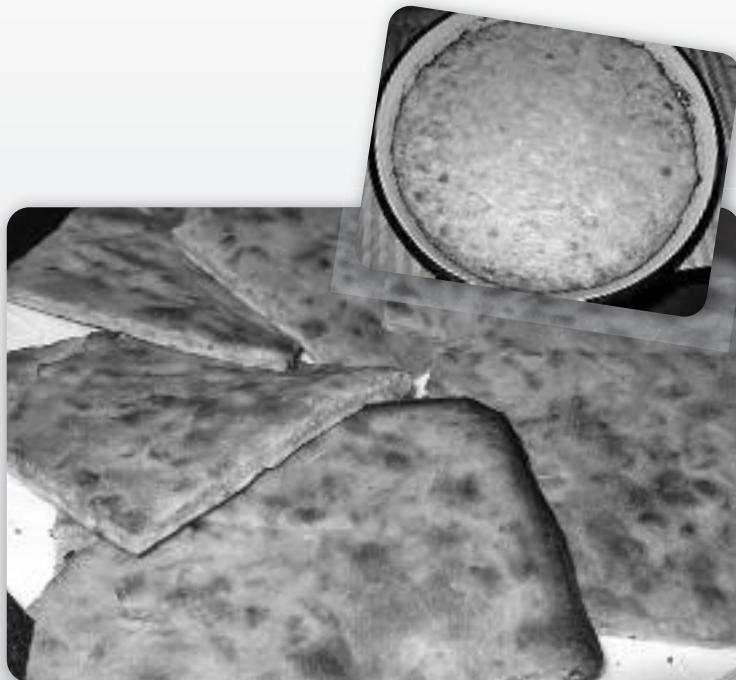
Шицко добре вимишац, усипац до тепши (до тепши сом положела папер за печене) и положиц печиц.

Готова є кед од горе почервенї.

По верху мож посипац з мелким цукром.

Смачного!

Марияна Джуджар



Виправки:

1. У Новей думки 176 на 25. боку место «Фонтана Варсассіа у подножю Шпаньолских ґарадичох» требало писац - Гроб блаженого Ивана Павла II у базилики св. Петра у Ватикану
2. У Новей думки 176, автор малюнку з фундусу Подобовой колонії КУД Руснацох Осиек на остатнім боку Мирослав Одавич, а не Еуфемия Новта.

ЗДОГАДОВАННЯ НА ЄДЕН ЧАС И ЛЮДЗОХ У ПЕТРОВЦОХ

ПИСАНЕ У ВИГНАНСТВЕ У МЕСЦЕ ТИЄСНО ОД 28.11.1995.

Тоти «Задруги» у валале, а було их три, єдна ше водала «Пролетер» и у ней робела валалска хуба, вони достали швабску жем, направели «Капиталну» дзе шицко стало и одкадз ше управляло. Друга була «Победа» дзе були газдове, а трєца була «Славенка» дзе була штредня класа. Од тих задругох не було нїякого хасну бо нїхто не сцел робиц и совисно ше старац о цудзим. Конї стали у хлївох, хто мал вельки хлїв, а «шталваре» котри конї кармели, крадли шено и кукурицу, та добре кармели лем свойо конї, док люцки конї здихали од гладу, а його конї нарабляли тлусто укармени, так же ше даєдни аж на колїк здзали. Задругаре ше рано зишли и радзели ше же цо буду робиц. А док бригадир пришол же би дал розпорядок, то було уж и дзевец годзин. Док пошли на польо и дацо зробели, уж бул час за исц дому, а то за таки конї було досц. Краднул з «державного» хто цо могол и кельо лем могол. Задругаре не давали обавезу держави але лем «приватніки». Мой оцц мушел пойсц до задруги, а я не сцел, та нам не дали жиц ведно – бо не може «задругар» и «приватнік» жиц ведно. Я мушел правиц хижу и виселїц ше од оца. Валалски комунисти людзох барз били и малтретирали кед не сцели «добредзечно» пойсц до задруги. Людзе не сцели, бо зрозумели же тоти задруги жива препасц, але ше мушели подписац же шицко цо заробели, достали лебо здобули

даваю держави з добру дзеку. Було нам барз чежко под «Народну власцу». Хлеба не було, було лем кукуричного – прої. Масци не було, а цукру доставали лем тоти котри цукрову цвиклу садзели. За єдну килу цукру требало цали дзень копац на польо.

Я, як майстор, у Негославцох сом будовал людзом хижу за швиньску масц, а не за пенєж, бо зме не мали цо єсц, а за пенєж ше нїч не могло купиц бо пенєж не мал вредносц. Народна власц, нашо валалски комунисти котри мали право робиц цо лем надумали, шицко нам пооднімала и людзе ше знаходзели хто як могол и знал. Баба Папугова начисцела орехи и однесла до Керестура та черала за муку же би дараз голем за галушки було, ми єдли вше лем кукуричного хлеба (прої). Живот бул барз чежки и у держави, окрем шверцу, баш нїч не функционовоало. Задругаре крадли од задруги и предавали. Найвєцей ше крадла кукурица, але и шицко друге цо ше могло дакому предац. Босанци ходзели и куповали гоч як им барз бранели, але жиц ше мушело, а хто ше даяк не знашол, мушел гладовац.

Ми уж бивали у новей хижі на концу Грабика и мал сом коня и випраковал сом ше так же сом бул тимчасово найвєкши шверцер и даєдни то знали але ме чували. Даєдни Петровчане ми пришли понукнуц да вожим кукурицу и жито котре задругаре по-

крадли од задруги, бо их велька нужда нагнала и най то у Янковцох предам. Я достанем дваццо динари по метеру цо одвєжем и предам, а друге дам задругаром. То було теди барз строго забранене, и могол сом зоз главу заплациц, бо уж було таки случаї у Петровцох же комунисти у миру и без даякого суду одведли до леса и забили, и нїхто прето не одвитовал бо то булу у «интересу партії». Було так же ме комунисти напахали же вожим до Янковцох и предам, и барз ме контроловали и приходзели до нас и вноци, же чи сом дома, але ме на дїлу нїгда не влапели. Я ишол до Янковцох лебо пред самим вечаром, лебо додня рано. Дуркали ми вноци до облака же чи сом дома, але я вше дома. Контроловали же чи ми конь и коч дома и слава Богу не влапели ме.

Кед конєчно препадли обавези, боло то пред самима Русадлями, и бул на Русадля як и вше скорей Огньогасни маялос, гудаци грали и перши раз ше у валале послуговало пиво. Бул єден Янко Барна, вредни и чуварни чловек. Приповедали людзе же так шпоровал же аж и ширку узлуж щипал же би з єдну ширку могол себе два раз огень у шпоргету подпалїц. Нїгда не курел ані не попил, але тераз пред шицкими людзми од велькей радосци же обавези препадли, попил и плацел гудацом же би му пред шицкими грали. Цали ше народ радовал як цо ше лем мали дзеци знаю радовац же

обавези препадли. Кед Тито пошол до Лондону и кед отамаль явел же ше и задруги розпадли, радосц була непреповедзена. Накеди Тито лем пошол до Лондону народ уж такой почал шпивац:

«Kad se Tito iz
Londona vrati,
Svak će svoju
zemlju zaorati!»

Людзе себе не могли вериц же задруги под таку строгую команду, страховладу, дараз можу препаднуц. Людзе од того цо ище остало достали назад. Шицки достали свою жем назад, а чийо конї, крави и швинї у задруги не поздихали достали и того назад.

Тоти котри не сцели пойсц до задруги були преганяни и гонени на присилну роботу, до леса дерва керчиц, до резерви до войски и на «поля ризкаши», до мочарох коло Новскей садзиц ризкашу, бо єден партийски шаленяк надумал же там ризкаша будзе родзиц. Людзе як людзе, у вагонох док их милиция провадзела до Новскей на «добредзечну роботу» шпивали упрекосц:

«Otkad sam se rodio,
Nisam rižu volio,
A sad idem dobre volje
Na rižino polje.»

и дзвигню горе и укажу завязани руки. Гоч до резерви, гоч на присилну роботу, вше ше ишло на три мешацї. Теди нам вишла на гагор шлебода котру нам виборели «На-

родно-ошлебодительна война», Партия и Тито.

Теди було у хотаре доокола валалу вельо салаши и шицки повалали сами людзе и правели хижы у валале, та було работы за нас майстрох. Такой по войны вжали Алойзову, швабску жем, од игралишта на лівим боку по конец кед ше идзе до Янковцох и подзелели борцом же би себе хижы правели.

Порції були вельки и не одредзовала их општина, але примитивни и неграмотни валалски комунисти, кому як сцели тельо му одредзели. Я и брат Владо мали по два ютра жеми, а брат грал и на гушльох зоз гудацми, та и ту дацо заробел. Обидвомде зме робели як майстрове муляре, лем же вон плацел порцию пейц тисячи динари, а я петнац тисячи. Мой оец пошол до Колоды, а цо Колода бул у општини то не знам, и гварел му же и Колода раз будзе хижу правиц та му будзе требац майстрох и ище койцо му гварел, та Колода такой и мне зменшал порцию на пейц тисячи. Людзе були без пенезу та правели вальки, сушили их и предавали, але и на вальки мушели порцию плациц. Хто предал гаче, швиню лебо дацо друге и тот мушел и на тото плациц порцию. Теди ше предвойнова валалска беда и худоба, а тераз Народна власц ошвецовала шицким як лем надумала и то була службова Диктатура пролетарияту.

Хто од младежи сцел пойсц до Партии и постац комуниста, же би мал у живоце протекції, мушел ше сам явиц валалским комунистом и повесц им то. Так ше приявиц за комунисту пошол и Михал

Пентер, а вони му гварели же ше муши перше доказац же є достойни и наказац му же кед ше сце доказац, най идзе на маринску драгу и най порозбива и поваля церковну каплічку та му аж вец буду вериц же є достойни буц комунста. Вон их послуhal и пошол та порозбивил каплічку кельо лем баржей могол и потим го прияли до Партии. Вон бул аж и поротник у суду як и други неуки партийци з валалох, и гоч ніч не знали, судзиц знали. Тот Михал Пентер бизовно не мал ані закончену основну школу (штири роки), бо пред войну бул слуга та не могол ходзиц до школи.

Требало же би у Горватским собору бул и еден Руснак и предложени бул Любо Чаканов, бул начитани, политику провадзел и розумел ше до шицкого покус, але не бул и не сцел буц член Партии, та прето не могол буц у Собору бо бул неподобни, але будзе Янко Дюрков з Миклошевцох. Янко гвари же цо вон там будзе, а Лендер з Миклошевцох му гвари: «Ша кед други буду дзвигац руку та и ти дзвигнеш, але плаца барз добра.»

У Вуковаре було предприяце «Градевинар» дзе робел брат Силво, дипломовани инженер, а директор му бул звичайни муляр Карач котри зомну покладал майсторски испит, кваліфікації и вон положел бо бул член Партии, а я не сцел до Партии гоч ми як понукали, та сом не положел, так же Карач бул аж и директор котрого инженере мушели слухац. Хто не сцел робиц, пошол до Партии и карьера му була обезпечена, лем же мушел душу предац и шпиюнирац цо други робя.

Ище у партизанох нам гварели же ані еден член Партии не будзе робиц. По ошлебодзеню о два три роки дошлебодзели же би робели и роботні отворели ремеселніки. Людзе поверели и отворели роботні у валале, байбере, шустере, снайдере и месаре, та аж и бочкораш котри правел скоряни бочкори.

Тоти майстрове добре робели и пред войну и були признати у валале. Тераз робели лем еден рок бо валалски комунисти наруцели таку вельку порцию же ше нікому не виплацело робиц. Така пришла директива же би ше «приватни сектор» зніщел. Так теди шицки ремеселніки занавше заварли роботні бо було строго забранене «izrabljivanje čovjeka po čovjeku» и ніхо ше вецей за майстра не учел, але шицки ишли до державней фабрики лебо державних предприяцох.

Теди путовац кажди дзень до варошу на роботу бул вельки проблем, бо не було автобуси ані асфалту, але була лем подла калдерма, а не було ані бицигли. Народ ходзел пешо до варошу и дражки були так утапкани же лем. Першу нову бициглу у теї держави у Пертровцох купел Яким Пушкаш. Вон бул вельки комуниста и «чловек на полагаю», та себе лем вон могол дошлебодзиц таки «луксуз». Други даедни, але лем их даскельо у валале мали стари предвойново бицигли.

Робели зме, правели хижы у Вуковаре, яки ше то теди хижы правели, але зме до Вуковару ходзели рано пешо на роботу, робели цали дзень, набивали хижы, а вечар назад заш пешо. Бул то барз чежки живот и роботнікох зме могли

мац кельо зме сцели бо людзе жили у велькей биди, та кажди динар добре пришол. Ми правели туні хижы бо зме правели набивани зоз гліни, але цепли и тирваци. Кед нам инженер гварел же нам забраня превиц набивини хижы, я твердзел же то не може буц, бо хто то ма пенези же би правел хижу з цеглох, а дагдзе ше заш лем муши бивац. Познейше пришли легчейши часи, отворели ше и нови фабрики и предприяца дзе ше могла заробиц стална скромна плаца. Почали уж пушац до Немецкей и до Австриї на роботу, цо скорей було строго забранене, медзитим людзе сцекали преїг граніци з комунистичного раю. Було и з Петровцох тих котри сцекали преїг граніци и даедним ше удало, а даедни одшедзели кару, бо кого влапели на граніци достал осемнац мешацци лебо два роки гарешту.

Познейше отворели граніци бо не мали кадзи з роботніками без работи и велі пошли. Кому дали пасош (тим котри були политично сумніви тим не давали), могол пойсц робиц до иножемства. Народ уж дошол дакус гу пенезу и престало ше правиц набивани хижы, муровали зме хижы зоз цеглох, але тераз було чежко найсц роботнікох. Почали до валалу приходзиц електрификация и асфалт, автобуси почали вожиц до варошу и живот ше помали пременел на лепше, але прето валали почали вимерац бо млади пошли до варошу пре роботу и легчейши живот, а валали почали стариц и велі презвиска котри сокорей ту жили, тераз цалком вимарли и нет их вецей.

о. Яким Дудаш

ЄШЕНЬСКИ РОБОТИ У МИКЛОШЕВСКИМ ХОТАРЕ

Трактори и други польопривредни машини тих дньох час-то стретаме на наших драгох.

Роботи у польоділстве вешені вше ест вельо и то вшеліяки. Тлачела ше соя, слунечнік, вибера ше цукрова цвикла, окончує ше оранє и пририхтованє за шатву жита, ту и ламачка. Но рушиме шором: високи температури котри принесол мешац август и недостаток паданьох значно вплівовали на урожай сої. Того року маме случаї же локални дижджи були справди локални. Случовало ше же и у не вельких хотарох, як цо то миклошевски, диждж не падал вшадзи. Прето ше и урожай сої рушаю од 10 по 20 метери по гольту. Слунечник заш лєм того рочну пекоту лепше поднесол пре свою глібоку и моцну кореньову систему. Урожай тей олеярки коло 4 тони по гектаре зоз чим продукователє барз задовольни. Лєм кед би ше ище знала одкупна цена и кед би була по дзеки шицким, одкупивачом и продуковательом.

Цукрова цвикла прешлих рокох була єдна зоз водзацях културох, а того року зоз тоту индустрийну рошліну зашати барз мали поверхносци при приватних продуковательох. Найвещей прето же одкупиваче не понукли задовольюци условия одкупу.

Може ше повесц же кукурица житарка котру нашо параста тей яри зашали на найвекших поверхносцох. Остатніх дньох прешлого тижня дзепоедни продукователє почали и зоз ламачку. Кукурица ище не достаточна суха, алє ше ю може змесцовац до чардакох. Дзепоедни вироятнє буду такой лупац и предавац директно зоз поля, лєм док влага спадне на одвотуюци процент. Таки тренд обачліви даскельо остатні роки. И при тей култури урожай буду розлични пре уж спомнути хвильово обставини, алє и пре розличне количество штучного гною котре ше похасновало.

Дижджи котри прешлих дньох падали добре натопели суху жем бо

спадло коло 100 литри по квадратним метеру. Може ше повесц же го тераз и требало. Основни обробок жеми и пририхтованє за шатву жита легчейше ше будзе одвивац, а и сама шатва ше годна окончиц у оптималних рокох. Зоз „Агротоварніку“ дознаваме же нашеньского жита ест у достаточних количествох. По шаце приходза и продукователє зоз сушедних валалох, а понукаю ше два сорти: Српанька и Луция.

У овоцнікох тиж так ище не запановала цихосц, прето же оберачка яблукох у полним цеку. Летни сорти досц настрадали од горучавох, та плоди котри не були достаточна позакривани зоз лісцями опечени од слунка и їх тарговишна вредносц барз мала або и ніяка. Єшеньски сорти прешли лепше, зоз меншима чкодами. Медзи остатніма за обєранє приходза грени смит котри маю грубшу скорку хтора обвита зоз єдну файту воска, а пре тоти особеносци тота файта яблука ше може и длужей чувац.

Заградкаре мали бриги зоз карфиолом котри ніяк же би формовал главку. Фаховци гваря же причина тому високи температури котри предлужели його вегетацию за 20–30 дні, а час за квашене желєняви праве тераз. Капуста як єдна од подзековних културох и того року не зневерела. Нізши ранши температури у септембру и октобру позитивно вплівовали на формованє збитих главкох. Традиция квашєня капусты ище вше присутна, та мож видзиц коло драгох мєхи зоз капусту, а часто и полни прикочи. Начас би ше обєсечиц, наквашиц ю и чекац колячки бо и то швидко придзе.



Желько Лікар

СПОВЕДЗ ЄДНОГО ПЕНЗИОНЕРА

БУЛИ ЗМЕ ПРИ УМАРТОМУ И НА ХОВАНЮ

О статні седем роки член сом Клуба инвалидних пензионерох у Загребе и раз або два раз до тижня идзем там бавиц шах або даяке друге дружтвене бависко. Кажду павзу у бависку пензионере обовязково вихасную же би ше попоносавали на здраве, найчастейше их ніби боля шерцо або покрукти, дзепоедни маю реуматски проблеми, а ест аж и таких котри прешвечени же не прежую першу надиходзацу жиму, але нігда ше ніч не случело и ніхто не умар. А вец недавно, цалком несподзивано, умар Петро! Добре, можебуц не цалком точно же умар несподзивано, прето же остатніх рокох барз пил, ніби прето же го дзеци престали обиходзиц, а дзеци заш твердзели же го вецей не обиходза прето же барз пис. Углавним, человек умар и перше требало пойсц гу умартому на Мирошевац, то споза Мирогою найвекши теметов у Загребе, а ютрэдзень го требало и випровадзиц до його вичного дому. Понеже сом остатніх рокох бул досц добри зоз Петром, а и иншак сом чувствительна и добра особа, вец сом ше дободзечне явел же будзем еден зоз трох представителюх нашого Клуба котри пойдю гу умартому. На порти нам гварели же Петро вистарти у просторії седем, та зме там пошли, а пред тим зме поскладали барз смутни вирази на тварох. И так, шедзиме ми при умартому, а шицки цошка смутни и задумани, ніхто ніч не бешедуе, лем шицки патра дзешка долу, до патосу. Оглядам ше коло себе, але не познам нікого, а якиш инстинкт ми гутори же цошка не у порядку, але не знам точно цо!

– Пайташе пензионере, випатра же зме погришели просторию! – гварел я на концу. – Прето думаш же зме погришели просторию? – опитал ше ми пензионер Владо, котри цали час мал зогнуту главу и видзи ше ми же ше припатрал на свойо нови ципели. – Прето же ту не лежи Петро, але якашик – жена! На концу зме Петра пренашли у сушедней просторії, просторії число осем, гоч требал буц вистарти у просторії седем, але пре хто зна чию гришку пришло до заменки. Углавним, шедзиме ми ознова при умартому, тераз при правому умартому, але я ознова нікого не познам, прето же сом ше остатніх рокох дружел виключно зоз Петром, а не з його жену, дзецми и другу родзину, прето же вони не ходзели по карчмох. Шедзиме ми так у цихосци даяки 10-12 минути, кед ше озвала якашик жена: – Мой брат Петро барз крашне випатра у твари, видзи ше ми же би ше неодлуга аж могол пребудзиц зоз сна! – гварела вона полугласно. Патрим я на вистартого Петра та гварим: – З оглядом же остатніх рокох вельо пил, вец ше и я складам з вами же Петро випатра досц добре! – Але, модлім вас, мой супруг Петро вообщо не пил, можебуц лем погарик або два на родзени дзень и на вельки швета! – гварела дакус несигурно Петрова бувша супруга, а терашня гдовица. – Модлім вас же бисце не сплетали, почитована пані! Вше кед би вам Петро гварел же идзе на даяку схадзку пензионерох, на фодбалске змагане, або уж хто зна дзе, нас двоє пошли до першей карчми! Могли зме насправди

вельо попиц, бо зме бул досц добре витренирани, а боме, знало нам ше случиц же зме на концу закончили и под столом! – гварел я. Еден час пановала цихосц у просторії дзе Петро бул вистарти, а вец ше озвала якашик треца, мне цалком непозната жена: – Добре, можебуц Петро дакеди и випил подаєден погарик, то ніч не значне, але прето можем повесц же бул добри оец и чесни супруг! – гварела вона. – Та цо ви о тим знаце, почитована пані, озда сце му тримали швичку? Гевто цо я знам ніяким концом му не на хасен! Поведзме, кед пензионере пред даякими шейсцома роками ишли на викенд до едней бані у Загору, вец вон вездзелю рано не пришол на фриштик, а я го потим пренашол як шпи у хижи едней пензионерки, ви ю не познаце! А з едней другей нагоди... У тим чаше ме хвацели штири хлопски руки и видриляли ме, точнейше винесли ме зоз просторії! То буловз барз некултурне справоване їх боку, ша я лем бешедовал правду! Правду вецей ніхто и нігдзе не цені! Ютрэдзень пополадню було Петрово ховане и позберала ше найузша родзина, потим штири-пейц особи зоз фабрики дзе Петро робел пред одходом до инвалидней пензії, як и нас пейц-шейсц особи зоз Клубу инвалидних пензионерох. Бувши Петров директор, а терашні газда фабрики, отримал барз красну бешеду: – Почитовани Миколо! Остал ши нам у памятки як винімово вредни роботнік и винімово добри человек и прето зме ци шицки, мили Дюро, барз подзековни! Ношиме це

у шерцу и нігда не забудземе твое мено и твое діла! Владо, най ци будзе легка горватска жем!... Слава му! – гварел тот добри человек, облечени до драгих шматов, з Ролекс годзинку на руки, котри споза того шеднул до нового Мерседесу и потим ше одвезол зоз теметова. И паноец барз крашне наказовал над отвореним гробом: – Мили браца и шестри! Не знам прето всевишні Бог праве тераз гу себе поволал нашого раба Божого по мену... по мену... дзе ми цидулка... по мену Петро, котри каждой недзелі ходзел до церкви и бул вирнік за приклад, але чудни драги Господні, медзитим, якашик ше ми видзи же Вон часто повоуе найлепших спомедзи нас! Прето будзе його Царство небесне! Вичная му памят! Аминь!... А тераз сце шицки поволани на обед! – гварел. Дакус познейше зме шицки ведно пошли до єдного ресторану, на обед або на вечеру. Там шицки о нашому Петрови бешедовали лем найлепше цо мож. Я бул цихо, бо ми так наказане, гоч сом плановал отримат пригодну бешеду о приятельстве двох нероздвоиних пензионерох – Петра и мене. На концу сом лем осторожно вислухал цо шицки други бешедовали, а можем повесц же окреме крашне о Петрови бешедовали його дзеци и супруга. На концу сом заключел же ми пред тим на Мирошевцу не поховали мойого пайташа Петра зоз Клубу инвалидних пензионерох и мойого партнера зоз загребских карчмох, але якогошик винімово доброго и облюбеного человека котри ше тиж так волат Петро!

Яким Пушкаш

ЦО САНИТАРНА ИНСПЕКЦИЈА ПРЕНАШЛА 1964. РОКУ У ВУКОВАРСКИХ КАРЧМОХ И ДУТЯНОХ?

Погосцительни обекти у Вуковаре у 1964. року були углавним карчми. Теди најпознатейша була „Городска карчма“ у Роботничком доме у штрѣдку города, а од других таких обектох зоз тей нагоди спомнем „Колодвор“ на гайзибанскеј станіци Борово, „Билуладю“, „Слунко“, „Злогу“, „Двоме рибаре“, „Белаву пиньвицу“, „Срим“ и „Сримец“. Шицки, або векшина з нїх, були у составе Погосцительного подприємства Вуковар. У звиту санитарного инспектора з марца 1964. року пише же ані у єдней карчми не пренашол чисти патос и швиже обилени мури, але прето у векшини обектох партки на столох були брудни, конобаре и кухаре најчастейше були необритвени, а гиґисна санитарних гузлох и у кухных (дзе ше кажди дзень пририхта 3.500 порції цеплого и жимного єдла!) була на барз нїзким уровню! Надалей, у маґазинским просторе так повесц шицких карчмох инспекция пренашла мишово и патканьово шліди! Треба повесц и тото, же ше теди у шицких карчмох шлебодно курело, едзене тримане на отвореним простору и на исте шлебодно шедал прах! Кед ше зна же 1964. року лем 25 % конобарох и 10 % кухарох занятих у Погосцительном подприємстве Вуковар були квалификовани за роботу котру окончовали, вец шицко тото ані не так барз чудне. Пре утвердзени хиби санитарни инспектор приявел од-

вичательни особи, але не заварта ані єдна карчма, прето же карчма нашим роботним и нероботним людзом у социализме була важнейша од жени и дзецох, оперу най ані не споминам!

Под час єшенї 1963. року и яри 1964. року санитарна инспекция обишла и валалски карчми на подручу тедишней вуковарскеј комуни и заключела же стан ище горши як у вуковарских карчмох (?!), з винїмку Нерославцох, Опатовцох, Товарніку, Ловасу, Миклошевцох и Боботи, дзе гиґисна и випатрунок карчмох и занятих були таки яки би и требали буц!

Ані ше вуковарски дутяни, котри теди були у рамикох „Велепромету“, не мали зозчим похвалїц, голем кед у питаню гиґисна и естетика! Авзлогї шицких дутянох требали би буц жвератко каждого дутяна, але вони 1964. року випатрали як даяки менши маґазини – на єдним месце без шора и змисла були надриляни, поведзме, плехови кабел и лавор, лопата, мотика, циркова метла, „Белави радион“ за райбане, гвозди и млаток, незагашене вапно, цигаретли „Драва“ и „Дрина“, ширки, черева за колбаси, облатни, соль зоз Тузли, „Веґета“, чоколада „Кандит“ з Осиеку, яблука зоз Словенї и дзепоедни други артикли – озда шицко цо ше могло купиц у тим дутяну! Од естетики не було ані „е“! Тарговци ше вигваряли же на розполаганю маю

мали простор за дутян и маґазин, та вец и авзлог муша максимално вихасновац. То з єдней часци точне, поведзме инспекция пре мали и неадекватни простор 6. априла 1964. року заварла дутян „Древени пияц“ на углу Качичевей улїчки у Вуковаре. Медзитим, нешор бул присутни у так повесц каждим дутяну! Без шора були надриляни артикли, а брудни мури, патос и авзлогї були баржей правило як винїмка! Можебуц би ше и могло обилїц мури у вуковарских дутянох и карчмох, потим умиц авзлогї, облаки и патоси, але пред тим було потребне пременїц звикнуца и квалификацию особом котри там робя, а то уж було вельо чешше, у гевтот час можебуц аж и неможлїве! Надалей, на каждим артиклу у дутяну мушла би буц ясно виписана цена, але цени часто вообщє не було на артиклох, або були нечитко з руку виписани, та муштерїї не могли точно утвердзиц кельо цо кошта, а то значи же могли буц нарочком спреведнути.

Перша самопослуга у Вуковаре „Велепромет“ отворена, думам, початком єшенї 1963. року, а находзела ше у штрѣдку города, у улїчки Маршала Тита, а друга концом априла 1964. року и находзела ше на Саймишту. Тоти два самопослуги були насправди солидно ушорени, та там санитарна инспекция не мала нїяки пригварки. Медзитим, интересантне же „Велепромет“ тоти два са-

мопослуги рекламовал на Радио Вуковару и у новинох „Вуковарски новини“ як место дзе можлїве купиц „аж“ 600 розлични поживово и неживово артикли! Кед знаме же нешкайши робни хижи маю 20-30.000 розлични артикли, дзепоедни и вецей, вец то зоз терашнього угла патреня було „лем“, а не „аж“. Медзитим, у тедишнїх вуковарских дутянох звичайно на предай були понукани лем 100-150 розлични артикли, а на валалох и меней, поведзме у Петровцох и Миклошевцох можебуц лем даяки 50-60 основни артикли, та вец гевти 600 артикли у перших двох вуковарских самопослугох випатрали як дацо насправди вельо. Най повем и то же за 1. май 1964. року у Борове населеню отворена и треца самопослуга на подручу тедишнього Вуковара, котра понукала „аж“ 800 артикли и була у составе За други „Борово“.

Тедишнї роботнїки и звичайни людзе у Вуковаре були скромни, най не повем худобни, и нїяким концом им не хибели тоти нешкайши 20, 30 або 50 тисячи розлични артикли, насампредз прето же польопривредни продукти (але и друге) куповали на вуковарским и боровским пияцу, або мали власну заградку. Хто ше теди сцел „луксузовац“ вец ишол трошиц власни пенєж до Осиеку, Беоґраду и Загребу, а перши Вуковарчане уж одходзели и до Трсту!

Яким Пушкаш

РУСНАКОВА ШПОРОВНОСЦ

През прешли два столїтя як Руснак жиє на тих просторох, на хторих ше премєнєли велї держави и державни ушорєня, Руснак прежил кральовства, капитализем, комунизем, социализем и ище велї койдзєяки системи державного доброго и не так доброго управяня з народом. И то не лєм руского але и шицких других народох хтори жили и жию коло нас и з нами. Руснак бул з початку у найвецей случайох рисар и слуга. Но, як вредни и роботни людзе здобували и зарабяли и так вше вецей доходзєли до векших поверхноцох обрабцяей жеми и поставали свойо газдове, а вше менєй були слугове и рисаре. Як би ше здобуло, мушело ше знац и добре чувац пенєж и мерковац як и дзе ше троши. Велька часц знала чувац и шпоровац, но було и таких котрим шпорованє не ишло од руки. Тота чуварносц през роки такого шпоровного живота поставала особеносц тих людзох, та вец пре тоту свою шпоровносц знали виволац и шмих при сушєдох и родзини. По Другей шветовней войны розвой технїки принєсол вельки и нагли премєнки. Єдна од нїх була и електрификация. Уводзаци струю до валалу кажде обисце мушело мац два – три жа-

рульки, и єден до два штекери. Наша сушєда Маря тиж увєдла струю, але не палєла шветло и нїч не уключовала бо у тедишнї час не мала нїяки апарати на струю. И далєй зоз лампу себе швицєла най би зашпоровала. Кєд прешол мешац, на години писало нула, але заш лєм єй, як гварєла, наплацєли паушал гоч не потрошєла ані єден киловат струї. Нарикала два тижнї за тим пенєжом, а вец прєстала палїц лампу и почала швициц зоз струю кєд уж мушєла плациц. Нєшка себе можеме лєм задумац як то було без телевизїї, фєну за власи, миксеру за колачи и ище велї, велї други апарати без хторих нєшка не можеме, а ані не знаме жиц. Вода у валалє увєдзєна дзєшка сєдемдзєшатих рокох прєшлого столїтя. Наша сушєда Маря не увєдла, ша вона сама, гдовица, а дзєци єй пошли. Жиє од шейсц – сєдем ютра жеми котри дава под аренду, та пре шпоровносц не увєдла воду, бо то ище єден рахунок у мешацу. Як сама гварєла, мала барз добру студню, ище кєд ишли з рису кошиц та цалє сушєдство лєм з їх студнї брало воду бо була найлєпша за пиц у цалєй улїчки, та вец єй не треба водовод. Гоч мала таку добру воду зоз студнї заш лєм кажди други, трєци



дзєнь ходзєла по сушєдствє зоз каблом лєм найма за увариц и пиц, а за кури, райбанє и помиванє вона вицагнє зоз студнї. Здобувал Руснак и напредовал, дзєци вше вецей одходзєли до школох, а вше менєй були парасти. У часох сєдемдзєшатих и осємдзєшатих рокох двацєтого столїтя були змєдзи першими народами на тих просторох у фаховцох и школованих людзох. Нєшка Руснак дохтор, профєсор, инжинєр у велїх фахох, не заостава у напредованю за другима, вєльо числєншими народами. Руснак зоз свою роботносцу и чуварносцу прежил и обстал дваство роки, зачувал скарб котри му охабєли прєди як и

свойо єство през цали час перебуваня на тих просторох. Велї го жадали знїчтожиц, премєнїц му бєшєду, писмо, писню, обичаї, але не удало им ше. Руснак тварди коцак и гоч є мали, але ше не дал и шицко зачувал, дзєкуюци прєдком, а чуваюци и прєношаци будующим гєнерацийом. Пожадаймє Руснакови най и идуци дваство роки обстанє, най чува гєвто цо му охабєне до талу, а тото цо здобудзє през гєнерацийї най шпоровно зачува и прєда як скарб будующим гєнерацийом за котри ше наздаваме же тото шицко буду знац почитовац, любїц и зачувац.

Томислав Рац

✿ СПОРТ

ШАХ

МЕДЗИНАРОДНИ ТУРНИР У ИЛОКУ...



xxxxxxx

Осмог септембра у Илоку отримани Медзинародни турнир у шаху „Илок 2013“. Учествовали вкупно 93 бавяче, бавело ше дзевец кола по ткв. швицарскеј системи, а темпо бавеня бул 10 минути по бавячови за цалу партију. Конечни пласман випатрал так: Палац (Загреб) 8 боди, Попович (Дяково) 7.5,

Радловацки (Сербия), Рогуль (Загреб), Арсович (Сербия) и Живкович (Осијек) по 7, Левентич (Осијек) и Пандуревич (Илок) по 6.5 итд. Зоран Лікар з Вуковару освоел 5.5 боди и завжал 26 место, а кадетка Тамара Лікар з Вуковару назберала 4 боди и завжала 57 место.

... И КАДЕТСКИ ТУРНИР У ЗАГОРЈУ

У загорским месце Орославе 28. септембра отримане Отворене кладетске першенство Крапинско-загорскеј жупаниі. У конкуренциі кадеткох и кадетох по 12 роки учествовали вкупно 47 бавяче/бавячки, а перши три места завжали кадети з Орослава. Луция Балінт зоз Загребу, член Шах клуба „Ериксон Никола Тесла“, освоела 4 боди, од дзевец одбавених партийох, и завжала 32 место.

Яким Пушкаш

На здогадоване



Борис Дорогхази
Горватски бранітель

Першого новембра 2013. року на-полнели ше 22 роки як погинул наш мили син и брат. Нет слова хтори годни описац пражніну у наших душох и жалосц хтору час не може зменшац, але ест вельо любви у наших шерцох хтора це чува од забуца.

Ожалосцени: мац Иринка, оецц Силво и брат Томислав зоз фамелию.

Спочивай у мире Божим!

ЗДОГАДОВАНО



Владимир Тимко, инг.
1953 – 2008

Прешло 5 роки як нас несподзівано напуцел дакедишні главни и одвичательни редакотр видавателства Союзу Русинох и Українцох РГ, Владимир Тимко.

Гваря же человек «жиє» док го дахто памета. Так медзи нами ише вше «жиє» наш покойни пайташ, вельки ентузијаста и прихильнік рускому народу, активиста и еден зоз сновательох КУД Руснацох Осиек. Най му Господь Бог будзе милосердни, а нам, його приятельом и сотрудніком, най його по-доба остане у тирвацей памятки. З подзекованьом, вична му памят!

ADRESAR

Predsjednica Saveza Rusina i Ukrajinaca RH
Dubravka Rašljanin,
Banjalučka 1,
31 000 Osijek
sru@vk.t-com.hr
dubravka.rasljanin@konzum.hr

Animator kulture i tajnik
Saveza Rusina i Ukrajinaca RH
Zvonko Kostelnik
Vijeća Europe 93
32000 Vukovar
sru@vu.t-com.hr
zvonko.kostelnik@vu.t-com.hr

Predsjednik KUD-a Osif Kostelnik Vukovar i
Podpredsjednik Saveza
Zdenko Burčak
Vijeća Europe 136
32000 Vukovar
zdenko.burcak@t.ht.hr

Predsjednik KUD-a Joakim Hardi
Petrovci
Željko Kostelnik
J.B. Jelčića 50 A
32229 Petrovci
kud.joakim.hardi.petrovci@vu.t-com.hr

Predsjednik KUD-a Rusina i Ukrajinaca
Vinkovci
Danijel Perunski
K.S. Đalskog 13
32100 Vinkovci
danijel.perunski@vu.t-com.hr

Predsjednik KUD-a Joakim Govlja
Mikluševci
Miroslav Hajduk
Rusinska 46
Mikluševci
32238 Čakovci
kudjoakimgovlja1950@net.hr

Predsjednik KUD-a
Rušnjak Rijeka
Vladimir Provci
Branka Laginje 39
51211 Matulji
vladimir.provci@gmail.com

Predsjednik KUD-a
Rusina Cvelferije
ZVONKO HRUBENJA
Vladimira Nazora 30
32261 Rajevo Selo
hrubenjazvonko@yahoo.com

Predsjednica NO Saveza
Melanija Pap
Kanovečka 5
32100 VINKOVCI

Predsjednica KUD-a Rusinka i Rusin Zagreb
Olga Mudri
Sime Starčevića 9
10000 Zagreb
olgicamudri@yahoo.co.uk

Predsjednik KUD-a Kaljina Rijeka
Dudaš Zvonko
Senjskih uskoka 5
51000 Rijeka
dudas.zvonko@gmail.com

Predsjednica KUD Rusina Osijek i Pred-
stavnik Rusinske
nac.manjine OBŽ
Ahnetka Balatinac
Vijenac I.Meštrovića76
31000 Osijek
ahnetka@gmail.com

МЕМОРИЯЛНИ ТУРНИР "ВЛАДИМИР ТИМКО" У СТОЛНИМ ТЕНИСУ

У Осиєку, 19. октобра того рок, отримани меморіялни турнир «Владимир Тимко» у столним тенісу. Турнир ше організує як здогадованє на нашого покойного члена и снователя Дружтва, Владимира Тимка. Турнир ма лєм меморіялни характер та правила прилагодзени учашніком. Того року ше змагали: Саня Кушета, Гелена и Тат'яна Тимко, та Нада Йованович у женскей екипи и Мирослав Мудри, Мирослав Дітко, Игор Кушета, Предраг Штумпфол, Зденко Сивч, Иван Будимчич, Владо Еделински та Богдан Блотней у хлопскей.

Учашніки ше медзи собу порадзели же би ше окреме змагала хлопска, а окреме женска екипа, а побидніки тих двох екипах бавели финале. Можеме повесц же то красни гест хлопскей екипи, понеже з искусства скорйших рокох знаме же хлоппи на тим турнире вельо схопнейши, а жени векшином бавя вецей прето же би виказали чесц меморіялу. Перше место освоєл Мирослав Мудри, котри победзел



Заєдніцки знімок учашнікох Меморіяльного турниру и патрацох

Наду Йованович 2:0, а котра була перша у женскей екипи.

Нада Йованович, по тим шліду, автоматски освоєла друге место.

Треце место освоєл Владимир Еделински котри од Мирослава Мудрого страцел обидва партії. Мудри – Еделински 2:0.

Председательство одредзе-

ло же би убудуце награди додзельовала гдовица Владимира Тимка, та так того року по перши раз од отримованя турниру, награди дозельовала Славица Тимко. По законченим турнире, як то звичай, вистатих спортистох треба накармиц, та ше

шицки, и учашніки и патраче, векшином члени КУД Руснацох Осиєк, позберали коло смачного котліку пасулі котру за тоту нагоду уварел член КУД Руснацох, Зденко Сивч.

Агнетка Балатинац
Фото: А.Балатинац



Побидніки Меморіяльного турниру «Владимир Тимко» у столним тенісу, з ліва на право: Нада Йованович, II место, Мирослав Мудри I место и Владимир Еделински III место



Змагателє на меморіялним турниру



M. Blažević